



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 8

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר...

“Então Israel entoou este cântico:
Brota, ó poço” (Numbers 21:17)



A alma é um poço: suas águas descem do alto através do Gan Eden e, no corpo, voltam a brotar de baixo; essa ascensão, por meio das mitsvot práticas, da Torá e da teshuvá, alcança um nível superior ao do fluxo que desceu. Para abrir o poço, a pessoa precisa cavar e escavar, removendo o que oculta o amor da alma — um trabalho realizado pelos “príncipes”, os Patriarcas e, acima de todos, Yaakov — e iniciado por um despertar do alto.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/8/

A IDEIA CENTRAL

A alma é um poço: suas águas descem do alto através do Gan Eden e, no corpo, voltam a brotar de baixo; essa ascensão, por meio das mitsvot práticas, da Torá e da teshuvá, alcança um nível superior ao do fluxo que desceu. Para abrir o poço, a pessoa precisa cavar e escavar, removendo o que oculta o amor da alma — um trabalho realizado pelos “príncipes”, os Patriarcas e, acima de todos, Yaakov — e iniciado por um despertar do alto.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Cântico do Poço de Israel é interpretado como o cântico da alma. O poço é Knesset Israel, a fonte das almas: assim como a água que vem dos rios acima atravessa a terra, a alma desce pelo Gan Eden superior e inferior, onde é uma “fonte de jardins”, e no corpo se torna “um poço de águas vivas” que brota de baixo. Por meio das mitsvot práticas, cuja raiz é a mais elevada porque descem ao nível mais baixo, a pessoa irriga o Gan Eden com o deleite das almas, de modo interior e abrangente, como o alimento e a roupa dados em caridade. O poço que se eleva de baixo, como o retorno do penitente, é superior ao rio que flui para baixo. Para abri-lo, é preciso cavar e remover torrões grossos, e escavar e retirar areia fina, subjugando a sitra achra no que é proibido, no que é permitido e nas mitsvot. Isso é realizado pelos príncipes, sobretudo Yaakov, cuja voz da Torá prevalece sobre o ocultamento e cuja compaixão revela o amor de Avraham. As águas vivas são um amor constante, enraizado em Chochmá e na Torá, e tudo começa com um despertar do alto, pelo qual pedimos na oração.

ESQUEMA

- 1 A alma como um poço** ¶11
O poço é Knesset Israel. Assim como a água de um poço desce dos quatro rios através das veias da terra e volta a brotar, a alma desce pelo Gan Eden superior e inferior, uma “fonte de jardins”, e no corpo se torna “um poço de águas vivas” que se eleva de baixo para cima.
- 2 Irrigar o Gan Eden por meio das mitsvot** ¶12-4
Adam foi colocado no Gan Eden para trabalhá-lo com os mandamentos positivos e guardá-lo com os proibitivos; trabalhar um jardim é irrigá-lo. O Gan Eden é o deleite das almas em compreender D'us, que está oculto em Si mesmo; esse deleite é atraído pelas mitsvot práticas, cuja raiz é a mais elevada porque descem ao nível mais baixo, e por cada mitsvá realizada em pensamento, fala e ação, que correspondem a Beriá, Yetsirá e Assiá.

3 Luz interior e abrangente

¶15-8

A revelação ocorre de modo interior e de modo abrangente, como o alimento e a roupa dados em caridade. “Deleite sobre Havayá” é o modo interior, no qual a mente da alma abrange aquilo que apreende, assim como os Serafim permanecem “acima”; o modo abrangente é um relâmpago, e no Gan Eden é a vestimenta da alma: “a glória de Havayá te recolherá”. Abaixo, a revelação se torna o poço do amor da pessoa por D'us.

4 A vida no corpo e o poço superior

¶19-10

A vida no corpo é apenas uma passagem; a alma está aqui para ser refinada como a água que atravessa o solo, por meio das mitsvot práticas e do domínio da alma divina sobre a alma animal. Uma glosa encontra na própria alma uma fonte e um poço: a oração contemplativa irriga o estudo da Torá, e a luz que retorna é a teshuvá. O poço que brota de baixo é superior ao rio que vem do alto, assim como o penitente é superior ao justo perfeito; e é a água que veio da rocha.

5 Cavar e escavar; Yaakov, o príncipe

¶11-13

Cavar remove os torrões grossos, e escavar remove a areia fina: é subjugar a sitra achra no que é proibido, no que é permitido e nas mitsvot, com o coração contrito e sem apego nem mesmo às coisas permitidas. Os príncipes que cavam são os Patriarcas, sobretudo Yaakov, que prevalece sobre Elokim, o Nome do ocultamento, e sobre os anjos, pois ele é o corpo da Torá, cuja unidade nenhum anjo compartilha. Sua compaixão revela o amor de Avraham, e a ordem da oração se estrutura segundo esse modelo.

6 As águas vivas da Torá

¶14-16

O poço produz águas vivas, um amor constante que transcende o fogo passageiro da oração: a bondade de Avraham, semelhante à água, recebida de Chochmá e do bitul. Ela é revelada por meio da Torá, que é como a visão e desperta um amor superior ao que nasce da audição; as águas da Torá fluem do poço das mitsvot e se elevam até que até o “mar oriental” recebe delas.

7 D'us ouve; o mechokek e os cajados; o despertar do alto

¶17

D'us, como a luz que preenche todos os mundos, “escuta e ouve” a Torá abaixo, pois ela atrai da luz que circunda todos os mundos. O mechokek grava a alma por fora e por dentro, tornando-a um recipiente por meio da Torá e do bitul; os cajados são aqueles que sustentam a Torá, como Zevulun. Toda ascensão de baixo precisa primeiro de um despertar do alto, Chochmá no princípio, que pedimos na oração, e termina com Chochmá no fim, o poço de onde fluem as águas vivas.

CONCEITOS-CHAVE

Poço (be'er) באר

Água que desce do alto, atravessa a terra e volta a brotar de baixo: a alma no corpo e seu serviço, que se eleva acima do fluxo que desceu.

Fonte de jardins (ma'ayan ganim) מעין גנים

A raiz da alma, Knesset Israel, ao irrigar o Gan Eden superior e inferior; na alma, a contemplação da oração, o “rio que sai do Éden”, que irriga o estudo da Torá.

Knesset Israel כנסת ישראל

A Congregação de Israel, a fonte das almas de Israel, que reúne em si o “Israel acima”.

Luz interior e abrangente (pnimi e makif) פנימי ומקיף

Dois modos de revelação: aquilo que é apreendido e mantido dentro da mente, como o alimento, e aquilo que envolve sem ser assimilado, como uma vestimenta ou um relâmpago.

Cavar e escavar חפירה וכריה

Duas etapas de desobstrução do poço: remover os torrões grossos, aquilo que oculta abertamente o amor a D'us, e depois as pedrinhas e a areia fina, até mesmo o apego às coisas permitidas.

Águas vivas (mayim chayim) מים חיים

Um amor constante e ininterrupto a D'us, a bondade de Avraham, semelhante à água, recebida de Chochmá e revelada por meio da Torá, ao contrário do amor ardente da oração, que passa.

Mechokek מחוקק

O “legislador” do versículo, interpretado como aquele que grava: a alma é gravada por fora, removendo-se o que a oculta, e por dentro, tornando-se um recipiente para a Luz Infinita por meio da Torá e do bitul.

Despertar do alto e de baixo אתערותא דלעילא ואתערותא דלתתא

Toda ascensão do poço a partir de baixo necessita de uma resposta prévia do alto, “Chochmá no princípio”, e conduz a outra resposta posterior, “Chochmá no fim”.

A alma como um poço

1 אז ישיר ישראל¹ את השירה הזאת עלי באר ענו לה באר חפרוה שרים כרוה² כו'. הנה באר נק' כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] מעין גנים באר מים חיים³.

“Então Israel cantou este cântico: ‘Brota, ó poço! Cantai-lhe! O poço que os príncipes cavaram, que os nobres escavaram’”, etc. Ora, o poço é chamado de Congregação de Israel (Knesset Yisrael), como está escrito no Cântico dos Cânticos: “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”.

O maamar começa com o Cântico do Poço, que Israel cantou no deserto. O Alter Rebe identifica o poço com Knesset Yisrael, a Congregação de Israel, a raiz coletiva de todas as almas judaicas, com base no Cântico dos Cânticos, onde a amada, Israel, é chamada de “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”.

כי הנה הבאר מים שנובעת מתחת לארץ המים הן היורדים מלמעלה מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת⁴ כו' וארעא חלחולי מחלחלא⁵ כו'

Pois, quanto ao poço de água que brota debaixo da terra, as águas são aquelas que descem do alto, dos quatro rios, pelo caminho das “escadas do Eufrates”, etc., e “a terra é perfurada por canais”, etc.;

Para explicar a imagem, ele descreve de onde vem a água do poço: ela desce dos quatro rios do alto e é conduzida subterraneamente por aquilo que o Talmud chama de “escadas do Eufrates”, canais que, conforme explica Or HaTorah, correm sob a terra e sobem pelas montanhas como uma escada. A expressão “a terra é perfurada por canais” vem do Talmud, que diz que toda a terra está repleta desses canais.

יורדים המים דרך גידי הארץ עד שנעשה מי באר שחוזרים ונובעים מתחת לארץ מלמטה למעלה [וכמ"ש מזה ע"פ ויחפרו בפי תולדות] וכך כנס"י [כנסת ישראל] היא מקור

as águas descem pelas veias da terra até se tornarem água de poço, que volta a brotar debaixo da terra, de baixo para cima [como está escrito a respeito disso sobre o versículo “E cavaram”, na Parashat Toldot]. E assim também a Congregação de Israel, que é a fonte de

As águas descem pelas veias da terra e então voltam a brotar como água de poço, movendo-se de baixo para cima. O trecho entre colchetes refere-se ao discurso em Torah Ohr, Parashat Toldot, sobre os poços que os servos de Yitzchak cavaram. A Congregação de Israel segue o mesmo percurso da água.

נשיי [נשמות ישראל] היא באה מלמעלה ותחלה היתה מעין גנים כי גנים גי' [גן עדן] העליון וגי' [וגן עדן] התחתון שבאה בהשתלשלות העולמות דרך גי' [גן עדן] העליון ודרך גי' [גן עדן] התחתון ושם היתה מקום

as almas de Israel, vem do alto. Inicialmente, era “uma fonte de jardins”: dois jardins, o Gan Eden superior e o Gan Eden inferior, pois desce pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), passando pelo Gan Eden superior e pelo Gan Eden inferior; e ali era o lugar

Knesset Yisrael, a fonte das almas, desce do alto, passando pela cadeia dos mundos através do Gan Eden superior e do inferior. Esses são os dois “jardins” do versículo; por isso, nessa primeira etapa, ela é chamada de “uma fonte de jardins”, e ali a alma permanecia antes de descer a este mundo.

עמידת הנשמה טרם בואה לעוה"ז וכשבאה בהתלבשות הגוף נעשית בחי' באר מים חיים שחוזרים ועולים ונובעים ממטה למעלה ביציאתה מנרתקה היא מאסר הגוף לאור באור החיים: ^{6,7}

onde a alma permanecia antes de vir a este mundo. E, quando vem para se revestir no corpo, torna-se o nível de “um poço de águas vivas”, que volta a subir e a brotar de baixo para cima, ao sair de sua bacia — isto é, da prisão do corpo — “para ser iluminada com a luz da vida”.

Quando a alma entra num corpo, torna-se “um poço de águas vivas”: como a água que desceu à terra e volta a brotar, ela sobe de baixo para cima. Isso acontece quando sai de sua “bacia”, o confinamento do corpo, para brilhar, nas palavras de Iyov, “com a luz da vida”.

SEÇÃO 2 • 12-4

Irrigar o Gan Eden por meio das mitsvot

2 והנה ככל הדברים האלה כך הוא דרך וסדר העבודה כי הנה כתיב ויניחהו בגי' [בגן עדן] לעבדה ולשמרה ⁸ לעבדה במי' [במצות עשה]

Ora, de acordo com tudo isso, assim também é o caminho e a ordem do serviço [a D'us]. Pois está escrito: “E Ele o colocou no Gan Éden para cultivá-lo e guardá-lo”: “para cultivá-lo”, por meio das mitsvot positivas,

O mesmo padrão rege o serviço de uma pessoa a D'us. Adam foi colocado no Gan Éden “para cultivá-lo e guardá-lo” e, segundo o Zohar e o Tikkunei Zohar, “para cultivá-lo” significa as mitsvot positivas.

ולשמרה במל"ת [במצות לא תעשה] ^{9,10} שע"י קיום מ"ע [מצות עשה] ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] עובד ומתקן את הג"ע [הגן עדן] ועבודת הגן היא להשקותה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. ¹¹

e “para guardá-lo”, por meio das mitsvot proibitivas. Pois, ao cumprir as mitsvot positivas e observar as mitsvot proibitivas, a pessoa trabalha e aperfeiçoa o Gan Éden; e o trabalho no jardim consiste em regá-lo, como está escrito: “E um rio sai do Éden para regar o jardim.”

“Guardá-lo” significa as mitsvot proibitivas, de modo que, ao praticar umas e abster-se das outras, a pessoa trabalha e aperfeiçoa o Gan Éden. Trabalhar num jardim significa, antes de tudo, regá-lo, como diz o versículo sobre o rio que sai do Éden para regar o jardim.

3 ובח"י זו נעשית ע"י ישראל למטה שכנס"י [שכנסת ישראל] היא המעין גנים ^{12,13} המשקה את הגן העליון וגן התחתון.

E este nível é produzido por Israel aqui embaixo, pois a Congregação de Israel é a “fonte de jardins” que rega o jardim superior e o jardim inferior.

É o serviço de Israel aqui embaixo que rega os jardins do alto. Knesset Yisrael é a “fonte de jardins” que rega tanto o Gan Eden superior quanto o inferior.

והענין שכשם שבגן צ"ל בו מעיין להשקותו כדי להצמיח כל פרי שבגן. שהמים מצמיחים כל מיני תענוג כך הנה ג"ע [גן עדן] צ"ל בו בחינת מעיין.

A explicação é que, assim como um jardim precisa ter uma fonte para regá-lo, a fim de fazer crescer cada fruto que nele há — pois a água faz crescer toda espécie de deleite —, assim também o Gan Eden precisa ter em si o nível de uma fonte.

Um jardim comum precisa de uma nascente que o regue para que possam crescer todos os tipos de frutos e deleites. O Gan Eden também precisa de uma “fonte” própria.

כי ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות ¹⁴ שנהנין מזיו השכינה שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת באור א"ס ב"ה [ועי"ז מתענגין בו תענוג נפלא אין קץ עד שאמרו מוטב דלידיני ¹⁵ כוי

Pois o Gan Eden é o deleite das almas, que desfrutam do esplendor da Shechiná (Presença Divina), que passa a estar ao alcance da compreensão revelada da alma que compreende a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele [e, por meio disso, deleitam-se Nele com um deleite maravilhoso e sem fim, a ponto de terem dito: “Melhor que seja julgado”, etc.,

O Gan Eden é o deleite das almas que, como diz o Talmud a respeito do Mundo Vindouro, “desfrutam do esplendor da Shechiná”, um esplendor que lhes é revelado quando compreendem a Luz Infinita. O deleite é tão grande que Rabi Meir disse a respeito de seu mestre Elisha ben Avuyah: “Melhor que seja julgado”, para que assim venha ao Mundo Vindouro.

שאפילו כל יסורי גיהנם כדאי הוא לה וצריכה הנשמה להיות לה מירוק בגיהנם תחלה כדי שתבוא להתענג על¹⁶ ה' באור א"ס ב"ה]

pois até todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena para ela; e a alma precisa primeiro passar por uma purificação em Gehinnom, para que possa chegar a deleitar-se em D'us, na Luz Infinita, bendito seja Ele].

Até todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena suportar em troca desse deleite. A alma precisa primeiro ser purificada em Gehinnom para que possa chegar a “deleitar-se em D'us”, nas palavras de Isaías, na Luz Infinita.

והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לידי גילוי ההשגה אלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא¹⁷ בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שהמצות שנתלבשו בענינים גשמיים כמו קרבנות שהם בע"ח [בעץ חיים] ותרומות ומעשרות שהם בבחינת צומח וצדקה שהיא בבחי' דומם

Ora, Ele, bendito seja, é “o mais oculto de todos os ocultos”; como, então, pode chegar a ser revelado na compreensão? A questão depende, antes, de um despertar de baixo (isarusa dilesata), do cumprimento da Torá e das mitsvot. Pois as mitsvot que foram revestidas em assuntos físicos, como os sacrifícios, que são animais; as terumot e os dízimos, que pertencem ao nível da vida vegetal; e a tsedacá, que pertence ao nível do inanimado:

Contudo, D'us em Si é “o mais oculto de todos os ocultos”, além de qualquer apreensão. Como, então, pode ser revelado à compreensão das almas? Isso depende do despertar de baixo — o cumprimento da Torá e das mitsvot —, que foram revestidas em coisas físicas de todos os níveis da natureza: animais nos sacrifícios, plantas nas terumot e nos dízimos, e coisas inanimadas, como o dinheiro, na tsedacá.

הנה שרשן ויסודתן מאד נעלה בהררי קדש¹⁸ ממדרגה של רצון עליון ואור א"ס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה שמה שנפל יותר למטה הוא ממקום גבוה יותר כו' וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתן בסופן^{19,20} דייקא

sua raiz e seu fundamento são extremamente elevados, “nas montanhas da santidade”, no nível da vontade Suprema e da Luz Infinita, bendito seja Ele; como se sabe pela parábola de um muro que desaba: aquilo que cai mais abaixo provém de um lugar mais alto, etc. E como está escrito no Sefer Yetsirá: “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente,

Justamente porque essas mitsvot descem tão baixo, sua raiz é muito elevada, na vontade Suprema e na Luz Infinita. A parte de um muro que cai mais longe é aquela que estava mais alta; e o Sefer Yetsirá diz que o começo está encravado no fim: o ponto mais baixo está ligado ao mais alto.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה^{21,22} והן הן הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ותענוג הנשמות בגי"ע [בגן עדן] העליון בעולם הבריאה וג"ע [וגן עדן] התחתון שבעולם העשיה [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].^{23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31}

pois “o último na ação é o primeiro no pensamento”. E são elas, precisamente elas, que atraem a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que se manifestem na compreensão e no deleite das almas no Gan Eden superior, no Mundo de Beriá (Criação), e no Gan Eden inferior, que se encontra no Mundo de Assiá (Ação) [e veja o que está escrito sobre isso na explicação sobre o versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”].

Como diz o hino de Shabat Lechá Dodi, aquilo que vem por último na ação foi primeiro no pensamento. Por isso, são as mitzvot físicas que atraem a luz de D'us para baixo, levando-a à compreensão revelada e ao deleite das almas: no Gan Eden superior, em Beriá, e no Gan Eden inferior, em Assiá. O trecho entre colchetes remete à explicação do discurso sobre “E Moshe falou aos chefes das tribos”.

4 ועדי"ז שאר כל מצות ה' שהן במודו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של האדם מחשבה היא כוונת המצות ודבור הוא

E, da mesma maneira, todas as demais mitzvot de D'us, que se realizam no pensamento, na fala e na ação da pessoa: o pensamento é a intenção das mitzvot; e a fala é

O mesmo se aplica a todas as demais mitzvot, cada uma das quais a pessoa cumpre por meio do pensamento, da fala ou da ação. O pensamento é a intenção com que as mitzvot são realizadas.

ת"ת [תלמוד תורה] וק"ש [וקריאת שמע] ובהמ"ז [וברכת המזון] וכיוצא בהן ומעשה המצות מעשיות שבפ"מ [שבפועל ממש] הן הן בחי" ביי"ע שבהן ועל ידן נמשך חיות ואור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי:

o estudo da Torá, a recitação do Shemá, a Bênção após as refeições e coisas semelhantes; e a ação são as mitzvot práticas, realizadas de fato. Esses são precisamente os níveis de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) contidos nelas, e por meio deles a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, são atraídas do ocultamento para a revelação.

A fala significa as mitzvot cumpridas por meio da fala, como o estudo da Torá, o Shemá e a Bênção após as refeições; a ação significa as mitzvot práticas realizadas por meio de atos. Esses três correspondem, dentro das mitzvot, aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, e por meio de todos eles a força vital e a Luz Infinita são atraídas do ocultamento para a revelação.

Luz interior e abrangente

5 וגילוי זה הוא בבחי' פנימית ובבחי' מקיפים כי במצות יש ב' ענינים בחי' פנימית המצות ובחי' מקיפים³² [ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בביאור ע"פ קול דודי³³] ובפרטות המצות במצות הצדקה הלא פרוס לרעב³⁴ לחמך כו'

E esta revelação se dá no nível interior e no nível envolvente (makifim). Pois nas mitsvot há dois aspectos: o aspecto da dimensão interior (pnimiyut) das mitsvot e o aspecto envolvente [das luzes] [e veja o que foi escrito acima a esse respeito em Shir HaShirim, na explicação sobre o versículo “A voz do meu amado”]. E, entre as mitsvot particulares, na mitsvá da tsedacá: “Não é repartir teu pão com o faminto”, etc.:

Esta revelação se manifesta de duas formas: uma luz interior, absorvida no íntimo, e luzes envolventes (makifim), que circundam pelo exterior; cada mitsvá possui ambas. O trecho entre colchetes remete à explicação de “A voz do meu amado” em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, e a tsedacá é apresentada como exemplo, começando pelo chamado de Isaías para repartir o pão com o faminto.

לתת מזון ומחיה בחי' פנימית³⁵ וגם כי תראה ערום וכסיתו³⁶ בחי' מקיף ועי"ז נמשך להיות אז תתענג על^{37,38} ה' על דייקא כמ"ש בזהר פ' ויחי (דרי"ט ע"א)³⁹

dar alimento e sustento é o aspecto interior; e também “quando vires o nu, cobre-o” é o aspecto envolvente. E, por meio disso, realiza-se: “Então te deleitarás sobre Havayá” — “sobre”, especificamente, como está escrito no Zohar, Parshas Vayechi (página 219a).

O alimento e o sustento, que penetram no corpo, correspondem ao aspecto interior; cobrir o nu com uma roupa, que envolve o corpo, corresponde ao aspecto envolvente. Por meio desses atos vem a promessa alguns versículos adiante: “Então te deleitarás sobre Havayá”; o Zohar enfatiza a palavra “sobre”.

והיינו שיהיה הוי' אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט בהשגות הנשמות בבחי' פנימית עד שתהיינה מתענגות ונהנות וכו'

Isto é, que Havayá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja apreendido e assimilado na compreensão das almas, no aspecto interior, até que elas se deleitem e tenham prazer, etc.

Aqui, “sobre Havayá” descreve o modo interior: Havayá, a Luz Infinita, é apreendido e assimilado na compreensão das almas, de modo que elas se deleitam e têm prazer nele.

כי המושכל הנתפס בהשגת האדם ושכלו הרי השכל וההשגה מקיפים את המושכל⁴⁰ מכל צד והמושכל מלוכש בפנימיותה ובתוך תוכה והרי שכל האדם והשגתו הם למעלה מן המושכל.

Pois, quando um conceito é apreendido na compreensão e no intelecto de uma pessoa, o intelecto e a compreensão envolvem o conceito por todos os lados, e o conceito fica revestido em sua dimensão interior e no mais íntimo de seu âmago; assim, o intelecto e a compreensão de uma pessoa estão acima do conceito.

A palavra “sobre” é apropriada porque, quando a mente apreende uma ideia, ela a envolve por todos os lados e a contém em seu interior. Nesse sentido, quem conhece está “acima” daquilo que conhece, e a alma que apreende a Divindade está, por assim dizer, “sobre” ela.

6 וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁴¹ כוי וכמ”ש במ”א. וגם בבחי’ מקיף שהוא כענין שנאמר ויצא ככרק חצו⁴² שאינו אלא ככרק המבריק⁴³ כמוחו והשגתו אבל אינו נתפס ונקלט לתוך השגתו ממש.

E este é o significado de “Serafins estão acima d’Ele”, etc., como explicado em outro lugar. Também no nível abrangente, que corresponde ao que está escrito: “Sua flecha sairá como relâmpago”: é apenas como um relâmpago que lampeja em sua mente e em sua compreensão, mas não é apreendido nem assimilado em sua compreensão efetiva.

O princípio de que a mente que apreende está acima daquilo que apreende também é o significado da visão de Isaías: “Serafins estão acima d’Ele”, explicada em outro lugar. O modo abrangente, em contraste, é como as palavras de Zecharias: “Sua flecha sairá como relâmpago”: um lampejo que ilumina a mente por um instante, mas nunca é apreendido e retido no entendimento.

7 וזהו ענין לבושי הנשמה שבג”ע [שבגן עדן] להיות צרורה בצרור החיים⁴⁴ כבוד ה’ יאספך דהיינו להיות אור א”ס ב”ה מקיף עליו ומלבישו וסובבו מכל צד עד שיהיה נכלל באור א”ס ב”ה ממש בבחי’ ביטול ההשגה כוי.⁴⁵

E este é o significado das vestes da alma no Gan Éden: que ela esteja “atada no feixe da vida”; “a glória de Havayá te recolherá”. Isto é, que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a circunde, a revista e a envolva por todos os lados, até que ela esteja verdadeiramente incluída na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, no nível da autoanulação (bitul) da compreensão, etc.

No Gan Éden, as almas estão revestidas de “vestes”, que pertencem ao modo abrangente: a alma está “atada no feixe da vida” e, nas palavras de Isaías, “a glória de Havayá te recolherá”. A Luz Infinita envolve a alma por todos os lados, até que ela seja inteiramente absorvida nela, numa autoanulação em que a própria compreensão é deixada de lado.

8 וזהו שא' כבוד הוי' יאספך אחר כי תראה ערום וכסיתו⁴⁶ שהוא בחי' מקיף ולבוש וזהו ענין כבוד שהוא ענין מקיף כמ"ש במ"א.

E é por isso que se diz: “a glória de Havayá te recolherá”, depois de “quando vires o nu, cobre-o”, que corresponde ao nível do que circunda e de uma veste. Este é o sentido de “glória”: algo que circunda, como explicado em outro lugar.

Isaías coloca “a glória de Havayá te recolherá” logo depois de “quando vires o nu, cobre-o”: o aspecto envolvente da caridade, a veste, é correspondido por uma recompensa envolvente. A própria “glória” denota uma luz circundante, como explicado em outro lugar.

וזהו ענין מעיין גנים⁴⁷ שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' מעיין המשקה את הגנים להיות המשכת תענוג עליון מאור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי בג"ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון וגילוי זה נמשך ג"כ למטה בנפש האדם.

E este é o sentido de “uma fonte de jardins”: a Congregação de Israel corresponde ao nível de uma fonte que rega os jardins, de modo que o deleite supremo seja atraído da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do ocultamento à revelação, no Gan Eden Superior e no Gan Eden Inferior. Essa revelação também é atraída para baixo, à alma da pessoa,

Este é o sentido de “uma fonte de jardins”: Knesset Israel rega o Gan Eden Superior e o Gan Eden Inferior, atraindo o deleite supremo da Luz Infinita, do ocultamento à revelação. Essa revelação também é atraída aqui para baixo, à alma de cada pessoa.

להיות בחי' באר הנובעת ממה למעלה בקיום מ"ש ואהבת את⁴⁸ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך כו'.⁴⁹

para que haja o nível de um poço que brota de baixo para cima, mediante o cumprimento do que está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc.

Na alma da pessoa, isso assume a forma de um poço que brota de baixo para cima. Esse é o cumprimento do mandamento: “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma”.

A vida no corpo e o poço superior

9 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁰ כו' כי אתה בראתה⁵¹ ואתה יצרתה כו' ואתה עתיד ליטלה ממני⁵² כו'

Como está escrito: "A Ti, Havayá, elevo minha alma", etc. Pois "Tu a criaste e a formaste", etc., e "no futuro Tu a tomarás de mim", etc.

A vida da alma no corpo é delimitada pelo versículo "A Ti, Havayá, elevo minha alma" e pela bênção matinal Elokai Neshamá, que diz que D'us criou e formou a alma e um dia a tomará de volta. A alma pertence a D'us; a pessoa apenas a mantém consigo por algum tempo.

ואינה נתונה לאדם אלא כדי שיעור ימי חייו לזאת יהיה בעיניו כל ימי חיי העולם הזה בבחי' בעל כרחך

E ela é concedida à pessoa somente pela duração dos dias de sua vida. Portanto, todos os dias da vida neste mundo devem ser, a seus olhos, conforme o modo de "contra a tua vontade

Como a alma é concedida à pessoa somente pelo período de sua vida, ela deve considerar toda a vida neste mundo à luz do ensinamento da Mishná em Avot: "contra a tua vontade vives". A vida no corpo não é um fim em si mesma.

אתה חי^{53,54} וכמאן דשדי בתר כתפוי⁵⁵ ואליו ית' לבדו יהיה נושא את נפשו וכל ימי חיי האדם אשר נתלבשה נפשו בגופו בעולם הזה הוא רק

vives", e como algo que se lança por trás dos ombros; e somente a Ele, bendito seja Ele, deverá elevar sua alma. E todos os dias da vida de uma pessoa, durante os quais sua alma está revestida em seu corpo neste mundo, existem apenas

A vida mundana deve ser como algo lançado por trás dos ombros, sem que se lhe dê importância real, e a alma deve ser elevada somente a D'us, como diz o versículo. O verdadeiro propósito da permanência da alma no corpo é declarado a seguir.

כדי להיות בחי' באר שנובעת מתחת לארץ דייקא שעל ידי שהמים הולכים דרך עפר הארץ הם מתבררים ונעשים צלולים יותר כך הנשמה מתבררת יותר בקיום התומ"צ [התורה ומצות] מעשיות שבעיני גשמיים

para que seja o nível de um poço que brota especificamente de debaixo da terra. Pois, ao passarem pela terra, as águas são depuradas e se tornam mais límpidas; assim também a alma é mais depurada pelo cumprimento da Torá e das mitsvot práticas, que envolvem coisas físicas,

A alma está aqui apenas para se tornar um poço que brota de debaixo da terra; as palavras "debaixo da terra" são precisas. Assim como a água é filtrada e clarificada ao passar pelo solo, a alma é depurada pelo cumprimento da Torá e das mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas.

וגם ע"י תגבורת כח נפש האלקית על נפשה הבהמית לאכפיא⁵⁶ ולא הפכא⁵⁷ חשוכא לנהורא כ"י ואי לזאת חומריות הגוף וגשמיות העוה"ז אינו אלא בבחינת מעבר לנשמה ועיקר דביקותה תהיה בשרשה באלקים חיים

e também pelo fortalecimento do poder da alma divina sobre a alma animal, para subjugar e transformar a escuridão em luz, etc. Portanto, a materialidade grosseira do corpo e a fisicalidade deste mundo são apenas como uma passagem para a alma, e sua principal ligação será com sua raiz, no D'us vivo.

Ela também é depurada quando a alma divina prevalece sobre a alma animal, subjugando o outro lado e transformando a escuridão em luz, nos termos do Zohar. A grosseria do corpo e a fisicalidade do mundo são, portanto, apenas uma passagem pela qual a alma transita, enquanto sua verdadeira ligação permanece com sua raiz no D'us vivo.

(עו"ל [עוד יש לומר] שבנפש ג"כ ימצא ב' בחי מעיין ובאר וכנז' [וכנזכר] ע"פ ויחפרו עבדי יצחק⁵⁸ הנ"ל מה שמתבונן בעומק מחשבתו בגדולת אור א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה זהו בחי נהר יוצא מעדן⁵⁹ חו"ב [חכמה ובינה] תריין ריעין כ"י

(Pode-se dizer ainda que também na alma se encontram os dois níveis de fonte e poço, como mencionado acima a respeito do versículo "E os servos de Yitzchak cavaram": aquilo que a pessoa contempla no âmago de seu pensamento sobre a grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, durante o Shemá e a oração, é o nível de "um rio sai do Éden", Chochmá e Biná, "dois companheiros", etc.;

Uma observação entre parênteses acrescenta que a própria alma contém tanto uma fonte quanto um poço, conforme explicado no discurso sobre os poços dos servos de Yitzchak. A contemplação profunda da grandeza de D'us durante o Shemá e a oração é o "rio que sai do Éden", que corresponde a Chochmá e Biná, os "dois companheiros" do Zohar, que nunca se separam.

והוא משקה את הג"ן סדרים דאורייתא הוא עסק התורה שעוסק אח"כ די אמות של הלכה⁶⁰ כ"י שיומשך בהתורה מבחי תענוג עליון וזהו ענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי⁶¹

e ele rega as cinquenta e três (gan) seções da Torá, isto é, o estudo da Torá ao qual a pessoa se dedica em seguida, "os quatro côvados da halachá", etc., para que [a luz] do nível do deleite sublime seja atraída para a Torá. E este é o sentido de "a respeito da minha oração, que ela esteja próxima da minha cama",

Esse rio rega o gan, "jardim", cujas letras somam cinquenta e três, o número de seções da Torá: trata-se do estudo da Torá que se segue à oração, os "quatro côvados da halachá", que o Talmud chama de lugar de D'us em Seu mundo. A oração atrai o deleite sublime para a Torá que a pessoa estuda em seguida, e esta observação interpreta à luz disso o desejo de Abba Binyamin no Talmud, de que sua oração estivesse "próxima da minha cama".

כדי שיהי' [שיהיה] עסק התורה אחר התפלה להיות קולך ערב כמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע⁶² כו' וזהו ענין מעין גנים. וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (דרצ"ח א') דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן.⁶³

para que o estudo da Torá seja depois da oração, de modo que “tua voz seja doce”, como explicado em outro lugar no comentário sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”, etc. E este é o sentido de “uma fonte de jardins”. E como está escrito no Zohar, Parte III) (página 298a), que “uma fonte de jardins” é o sentido de “e um rio sai do Éden”.

Estudar logo após a oração torna a voz da pessoa “doce”, nas palavras que o Cântico dos Cânticos dirige à pomba nas fendas da rocha, conforme explicado no discurso sobre esse versículo; isto é a “fonte de jardins”. O Zohar também associa a fonte de jardins ao rio que sai do Éden.

וענין באר היינו ע"ד המבואר ע"פ יונתי הנ"ל בענין יונתי כשהיא בחגוי הסלע עז"נ [על זה נאמר] הראיני את מראיך שזהו בחי' אור חוזר אשר ע"ז אמרו במקום שבע"ת [שבועלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים⁶⁴ אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר.

E o assunto do poço segue a linha do que é explicado sobre o versículo “Minha pomba”, mencionado acima, a respeito de “minha pomba” quando ela está nas fendas da rocha, sobre a qual se diz: “Mostra-me o teu semblante”: este é o nível da luz que retorna (Or Chozer), a respeito do qual disseram: “No lugar em que os que fazem teshuvá se encontram, os justos perfeitos não podem se encontrar”, pois eles a atraem com maior força.

O poço corresponde à pomba “nas fendas da rocha”, à qual se diz: “Mostra-me o teu semblante”: a luz que retorna (Or Chozer), uma luz que ascende de baixo. Essa é a força dos que fazem teshuvá, que, segundo o Talmud, se encontram onde os justos perfeitos não podem se encontrar, pois atraem a luz com maior força.

10 וכך הוא בחי' באר דנביע מתתא לעילא ולכן הוא למעלה מבחי' מעין גנים כו' עד שהיא בחינת מים חיים ממש שלמעלה מבחינת ונהר יוצא כו' כמ"ש במ"א בד"ה ששים המה מלכות.⁶⁵

E assim também é o nível de um poço, que brota de baixo para cima; por isso, ele está acima do nível de “uma fonte de jardins”, etc., até ser propriamente o nível de “águas vivas”, que está acima do nível de “e um rio sai”, etc., como é explicado em outro lugar, no maamar que começa “Sessenta são as rainhas”.

O poço, que brota de baixo para cima, está, portanto, acima da “fonte de jardins”. Ele é verdadeiramente “águas vivas”, acima até mesmo do rio que sai do Éden, como é explicado no maamar sobre “Sessenta são as rainhas”.

א"נ [אי נמי] אף שהנהר הוא ג"כ בחי' כנ"ל בענין מים גנים עכ"ז [עם כל זה] הבאר שהוא ממטה למעלה יש בו בחינה עליונה יותר כנ"ל בענין שבעלי תשובה כו' וצ"ל כל ימיו בתשובה.⁶⁶

Outra explicação: embora o rio também seja um nível [elevado], como mencionado acima a respeito das águas dos jardins, ainda assim o poço, que é de baixo para cima, contém um nível mais elevado, como mencionado acima a respeito dos penitentes, etc. E é preciso estar em teshuvá (retorno) todos os dias de sua vida.

Outra explicação: o rio também é um nível elevado, como explicado acima a respeito da fonte que irriga os jardins; contudo, o poço, que sobe de baixo para cima, contém algo ainda mais elevado, como a vantagem dos penitentes sobre os perfeitamente justos. Por isso, como ensina o Talmud, a pessoa deve passar todos os seus dias em teshuvá.

וזהו ענין ודברתם אל הסלע ונתן מימיו⁶⁷ שע"ז נאמר עלי באר⁶⁸ כו' והיינו ממש כענין הראיני את מראיך⁶⁹ דיונתי בחגי הסלע כו':

E este é o significado de “Falareis à rocha, e ela dará sua água”, a respeito da qual se diz: “Brota, ó poço”, etc. Isso é exatamente como o assunto de “Deixa-me ver teu semblante”, dito a respeito de “minha pomba nas fendas da rocha”, etc.

Este é o significado da ordem dada a Moshê: “Fala à rocha, e ela dará sua água”, água sobre a qual Israel cantou: “Brota, ó poço”. É o mesmo que a pomba nas fendas da rocha, cujo semblante se anseia contemplar: luz que ascende de baixo.

SEÇÃO 5 • 111-113

Cavar e escavar; Yaakov, o príncipe

11 ב אך להיות גילוי בחי' באר זו צריך להיות חפרוה כרוה⁷⁰ חפירה וכריה היא להשליך את עפר הארץ הסותמים את פי הבאר אלא שחפירה הוא להשליך את רגבי הארץ הגסים וכריה היא להשליך הצרורות וחול הדק.

2. Contudo, para que este nível de poço se revele, é preciso que o tenham “cavado” e “escavado”. Cavá-lo e escavá-lo significam lançar fora a terra que obstrui a boca do poço; porém, cavar consiste em lançar fora os torrões grossos de terra, e escavar, em lançar fora as pedrinhas e a areia fina.

A segunda seção passa a tratar de como o poço é desobstruído: o versículo diz que os príncipes o “cavaram” e o “escavaram”. Ambos significam remover a terra que obstrui a boca do poço, mas cavar remove os torrões grossos, enquanto escavar remove as pedrinhas e a areia fina que restam.

12 וכך צריך להעביר כל המסתירים ומכסים על האהבה המסותרת ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] הן באיסור להיות סור מרע כו'

E assim, é preciso remover tudo o que oculta e cobre o amor oculto, e subjugar a sitra achra (o outro lado): seja no que é proibido, “afastando-se do mal”, etc.;

Na alma, a terra que bloqueia o poço é tudo o que oculta e cobre o amor oculto a D'us que existe dentro dela. Removê-la significa subjugar a sitra achra, primeiro no que é proibido, afastando-se do mal.

והן בהיתר קדש עצמך כמותר לך⁷¹ ובטל רצונך מפני רצונו⁷² והן בקיום המצות להתחזק בלימוד התורה יותר מהרגילות וליתן צדקה יותר

seja no que é permitido: “santifica-te no que te é permitido” e “anula tua vontade diante da vontade Dele”; seja no cumprimento das mitsvot, fortalecendo-se no estudo da Torá mais do que o habitual e dando tsedacá além

Isso também se aplica ao que é permitido, como diz o Talmud: “Santifica-te no que te é permitido”, e como diz a Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”. E aplica-se às próprias mitsvot: estudar mais Torá do que se costuma e dar mais tsedacá do que seria natural.

מטבעו וכיוצא בהן שכל הדברים האלה וכיוצא בהן הן הן בחי' חפירה וכריה להעביר כחות החומריות שמצד הקליפה ולבטלן בבחינת ביטול לגמרי בטל רצונך כו'

do que sua natureza, e coisas semelhantes. Pois todas essas coisas e outras semelhantes são precisamente os níveis de escavar e cavar: remover as forças da materialidade que provêm do lado da kelipá e anulá-las em completa autoanulação (bitul), “anula tua vontade”, etc.,

Todos esses esforços são o escavar e cavar. Eles removem as forças grosseiras que provêm da kelipá e as anulam por completo, no espírito de “anula tua vontade”.

כדי לגלות מצפוני האהבה מהעלם אל הגילוי (וב' בחי' אלו דחפירה וכריה לעשותה בבחי' באר זהו כמו ענין המבואר ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך.⁷³

a fim de revelar os reconditos ocultos do amor, fazendo-o passar do ocultamento à revelação. (E esses dois níveis, escavar e cavar, para fazê-lo tornar-se um poço, são semelhantes ao assunto explicado sobre o versículo: “Não haverá em tua terra mulher que aborte nem estéril”:

O propósito é trazer o amor oculto do ocultamento à revelação. Uma glosa entre parênteses relaciona as duas etapas a um maamar sobre o versículo “Não haverá em tua terra mulher que aborte nem estéril”.

ענין אפילו בית וולד אין לה⁷⁴ כוי והנה העצה לעשות כלי ריקן הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה⁷⁵ כוי. וזהו בחי חפירה כוי אך עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם כוי ע"ש.

o assunto de “ela nem sequer tinha um útero”, etc. E o conselho para fazer um recipiente vazio é o que está escrito: “um coração quebrantado e esmagado”, etc.; este é o nível de escavar, etc. Mas ele ainda precisa não inclinar o coração nem mesmo para coisas permitidas, a ponto de ficar ligado a elas, etc.; veja lá.

A glosa recorda a afirmação do Talmud sobre Sara, de que ela “nem sequer tinha um útero”, e explica que, para tornar-se um recipiente vazio, pronto para receber, é preciso ter “um coração quebrantado e esmagado”: esse é o escavar. Além disso, não se deve deixar o coração inclinar-se nem mesmo para coisas permitidas, de modo a ficar ligado a elas.

וזהו בחינת כריה להשליך הצרורות וחול הדק וע"י יתגלה מצפון האהבה בחינת ותתפלל חנה על⁷⁶ ה' כוי ע"ש וזהו פי' וענין עלי באר)

E este é o nível de cavar: lançar fora os seixos e a areia fina. E, por meio disso, será revelado o recôndito oculto do amor, o nível de “E Chaná rezou sobre Havayá”, etc.; veja lá. E este é o significado e o sentido de “Brota, ó poço”).

Libertar o coração até mesmo do apego a coisas permitidas é o cavar, a remoção dos seixos e da areia fina. Então o amor oculto é revelado, como quando Chaná “rezou sobre Havayá”, e este é o significado de “Brota, ó poço”.

ובחי חפירה וכריה זו נעשה ע"י בחי שרים ונדיבי עם⁷⁷ שרים הם האבות⁷⁸ ובחיר האבות הוא יעקב.

E este nível de escavar e cavar é realizado por meio do nível dos “príncipes” e dos “nobres do povo”. Os “príncipes” são os Patriarcas, e o mais distinto dos Patriarcas é Yaakov,

Esse escavar e cavar é realizado pelos “príncipes” e “nobres do povo” mencionados no versículo. Os príncipes são os Patriarcas, e o mais distinto deles é Yaakov.

כענין ואלקי יעקב בתוספת וי"ו המחבר כוי שיעקב הוא הכולל כל בחי האבות כי ביעקב נאמר como no caso de “e o D'us de Yaakov”, com a adição da vav conectiva, etc.; pois Yaakov é aquele que inclui todos os níveis dos Patriarcas. Pois sobre Yaakov foi dito,

Na expressão “o D'us de Avraham, o D'us de Yitschac e o D'us de Yaakov”, somente o nome de Yaakov vem precedido pela letra vav, “e”, um sinal de que Yaakov une e inclui as qualidades de todos os Patriarcas. Isso é confirmado pelo que foi dito a Yaakov quando recebeu o nome Yisrael.

כי שרית⁷⁹ לשון שררה וממשלה עם אלקים הוא ענין הצמצום כי הנה אני הוי' לא שניתי⁸⁰ ואין עוד מלבדו⁸¹ וכולא קמיה כלא⁸² כוי.

“Pois lutaste (sarisa)”, expressão de governo e domínio, “com Elokim”, que diz respeito ao tsimtsum (contração). Pois “Eu, Havayah, não mudei”, “não há nada além Dele” e “tudo diante Dele é como nada”, etc.

Em “Pois lutaste (sarisa) com Elokim”, sarisa é entendido como governo, derivado de sar, um príncipe, e Elokim como o Nome do tsimtsum, o ocultamento da luz de D'us. Na verdade, D'us não muda, não há nada além Dele e tudo diante Dele é como nada; somente por meio do ocultamento de Elokim algo mais parece existir.

13 ומה שנראה העולם ליש ודבר נפרד הוא ע"י בחי' שם אלקים המצמצם ומסתיר גילוי אלהותו ית' להיות עולם המעלים כוי

E o fato de o mundo parecer uma existência (yesh) e uma entidade separada se dá pelo nível do Nome Elokim, que contrai e oculta a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que haja um mundo (olam) que oculta (ma'alim), etc.

O mundo parece uma existência real e independente somente por causa do Nome Elokim, que contrai e oculta a revelação da divindade. A palavra hebraica para mundo, olah, é entendida como relacionada a he'elem, ocultação: por definição, o mundo é aquilo que oculta.

ויעקב הוא בחינת שר ומושל על בחי' אלקים שלא יסתיר ויעלים כוי כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים⁸³ כוי

E Yaakov é o nível de um príncipe e governante sobre o nível de Elokim, para que este não oculte nem esconda, etc., como está escrito: “E Havayá será meu Elokim”, etc.,

Yaakov é um “príncipe” que governa sobre Elokim, para que seu ocultamento já não esconda D'us. Esse é o sentido de seu voto: “Havayá será meu Elokim”: Havayá, D'us tal como transcende o mundo, estará presente para Yaakov também por meio de Elokim, o Nome do ocultamento.

כמ"ש כמ"א ועם אנשים⁸⁴ הם המלאכים כמ"ש באברהם וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו⁸⁵ שבאו ג' מלאכים בשביל ג' שליחות.

como explicado em outro lugar. “E com homens”: estes são os anjos, como está escrito a respeito de Avraham: “E ele olhou, e eis que três homens estavam de pé junto a ele”; pois três anjos vieram para cumprir três missões.

O versículo prossegue: “e com homens”, e esses “homens” são anjos, assim como os três “homens” que apareceram a Avraham eram anjos. Vieram três porque cada um tinha uma única missão.

לפי שאין מלאך א' יכול לעשות שתי שליחות כי המלאך הוא שליח ההשפעה שהוא בחי' כלי שבו

Pois um anjo não pode cumprir duas missões, uma vez que o anjo é o mensageiro do fluxo (hash-paá), sendo o nível de um recipiente no qual

Um anjo não pode cumprir duas missões, porque é apenas um mensageiro do fluxo de influência do alto. Ele é um recipiente através do qual esse fluxo passa.

ועל ידו עוברת ההשפעה ואין כח בכלי שלו לסבול ולהגביל שתי שליחות שהן שתי השפעות

e através do qual passa o fluxo; e seu recipiente não tem capacidade de suportar e conter duas missões, que são dois fluxos,

Um recipiente comporta apenas aquilo que cabe em sua medida; por isso, um anjo não pode suportar e conter duas missões, que seriam dois fluxos distintos.

כי הם מביי"ע שנאמר ומשם יפרד⁸⁶ שכל דבר הוא ענין בפני עצמו וביעקב כתיב וישר אל מלאך

ויוכל^{87,88} (בהושע סי' י"ב ה')

pois eles são de Beriá, Yetsirá e Assiá, a respeito dos quais se diz: “E de lá se dividiu”, onde cada coisa é uma entidade à parte. E a respeito de Yaakov está escrito: “E lutou (vayasar) com um anjo e prevaleceu” (em Hosea, chapter 12, [verse] 5);

Os anjos pertencem a Beriá, Yetsirá e Assiá, os mundos sobre os quais o versículo a respeito do rio do Éden diz: “de lá se dividiu”; ali, cada coisa se mantém separada, como uma entidade própria. A respeito de Yaakov, porém, Hosea diz que ele “lutou (vayasar)” com um anjo e prevaleceu.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (חולין צ"ב א') שיעקב נעשה שר למלאך כי יעקב הוא גופא דאורייתא

וכמ"ש הקל קול יעקב⁸⁹ ויקם עדות ביעקב⁹⁰ כו'.

e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Chullin 92a) que Yaakov se tornou príncipe sobre o anjo. Pois Yaakov é o corpo da Torá (gufa de'oraita), como está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”, e “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc.

O Talmud em Chullin interpreta o versículo como significando que Yaakov se tornou um sar, um príncipe, sobre o anjo. Ele pôde fazê-lo porque Yaakov é o “corpo da Torá”, como em “A voz é a voz de Yaakov” e “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, sendo o testemunho a Torá.

ועל התורה נאמר אחת דבר אלקים שתים זו שמענו⁹¹ וכפטיש יפוצץ סלע⁹² מקרא אחד מתחלק⁹³ כו'

E a respeito da Torá se diz: “Uma coisa D'us falou; duas coisas ouvimos”, e “como um martelo que despedaça uma rocha”: um único versículo se divide, etc.;

A Torá não é como a missão única de um anjo: “Uma coisa D'us falou; duas coisas ouvimos”, e “como um martelo que despedaça uma rocha”. Como explica o Talmud, assim como o golpe do martelo lança muitas faíscas, um único versículo dá origem a muitos sentidos.

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' דאיהו וגרמוהי חד שהכל נכלל בבחינת אחדות לכן דבור התורה אפילו פסוק אחד או הלכה א' כו'

pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e esta é a Chochmá Dele, bendito seja, da qual “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, na qual tudo está incluído no nível da unidade. Portanto, a fala da Torá, mesmo um único versículo ou uma única halachá etc.,

A razão é que a Torá provém de Chochmá, a sabedoria de D'us, que é uma com Ele (“Ele e Seus recipientes” são um), de modo que tudo nela está unido. Portanto, cada palavra da Torá, mesmo um único versículo ou uma única halachá, contém a Torá inteira.

כולל כל התורה כולה. משא”כ המלאכים שלא ניתן להם התורה ע”כ אין כח במלאך לסבול ולקבל שני שליחות

inclui a Torá inteira. Não é assim com os anjos, aos quais a Torá não foi dada; por isso, um anjo não tem capacidade para suportar e receber duas missões.

A Torá não foi dada aos anjos, e eles não possuem essa unidade; por isso, um anjo pode cumprir apenas uma missão de cada vez. Yaakov, o corpo da Torá, pode, portanto, dominar o anjo.

(ועמ”ש מזה בד”ה כנשר יעיר⁹⁴ דגבי מתן תורה נאמר רואין את הנשמע ושומעין את הנראה שאין התחלקות בין ראייה לשמיעה לפי שהתורה מחכמה עילאה נפקת שאין שם התחלקות המדרגות כי הוא למעלה מעולם הפירוד והנה איתא ברע”מ [ברעיא מהימנא] פ’ פינחס)

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Como a águia desperta [seu ninho]”: a respeito da Outorga da Torá, diz-se: “Eles viram o que é ouvido e ouviram o que é visto”, pois não há divisão entre a visão e a audição, uma vez que a Torá provém da Chochmá suprema, onde não há divisão de níveis, pois ela está acima do mundo da separação. Ora, isso se encontra no Raaya Mehemna, Parshas Pinchas)

Uma nota entre parênteses remete ao discurso sobre “Como a águia desperta seu ninho”, que explica que, na Outorga da Torá, Israel “viu o que é ouvido e ouviu o que é visto”. A visão e a audição não estavam divididas, pois a Torá provém da Chochmá suprema, acima do mundo da separação, onde os níveis se dividem.

(דרכ"ט ע"ב) וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה ⁹⁵ ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו ^{96, 97} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנה עליו פרק אחד

(página 229b): “como um martelo que despedaça uma rocha”; esta é a rocha a respeito da qual se diz: “E falareis à rocha diante dos olhos deles, e ela dará suas águas”; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Recite um capítulo sobre ela.”

O Raaya Mehemna sobre Pinchas interpreta a rocha despedaçada pelo martelo como a rocha à qual Moshe foi instruído a falar; e os Sábios dizem que falar com ela significava recitar sobre ela um capítulo da Torá. A rocha dá suas águas por meio das palavras da Torá.

וזהו ענין חפרוה שרים ⁹⁸ בחי קול יעקב שעייז נעשה בחי באר מים חיים דהיינו כמ"ש ונתן מימיו כו'

E este é o significado de “os príncipes a cavaram”: o nível da “voz de Yaakov”, por meio da qual se forma o nível de um poço de águas vivas, isto é, conforme está escrito: “e ela dará suas águas” etc.

Isto é “os príncipes a cavaram”: os príncipes cavam o poço com a “voz de Yaakov”, a voz da Torá. Por meio dela, abre-se o poço de águas vivas, como em “e ela dará suas águas”.

(ועיינ בזח"א [בזהר חלק א] ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ח"ב [חלק ב'] דס"ד ב' ועיינ עוד ח"ג [חלק ג'] דרמ"ט ב' רע"ט ב' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להארז"ל)] פ' חקת)

(E veja o Zohar, Parte I, página 6, fim do lado b; Parte II, página 64b; e veja ainda Parte III, página 249b e 279b; e Likkutei Torah do Arizal, Parshas Chukas.)

O trecho entre parênteses enumera outras passagens: no Zohar, sobre o cajado de Moshe com o qual ele golpeou a rocha, sobre a rocha inferior que faz brotar água pelo poder da “rocha” superior, sobre a rocha golpeada duas vezes e sobre a rocha de Moshe à qual ele deveria ter falado; e no Likkutei Torah do Arizal sobre Parshas Chukas.

והנה מדתו של יעקב הוא בחינת רחמנות ועמ"ש מזה לקמן סדי"ה מי מנה עפר יעקב ⁹⁹ ועייז נאמר ליעקב אשר פדה את אברהם ¹⁰⁰ הוא גילוי אהבה שבו

Ora, o atributo de Yaakov é o nível da compaixão (e veja o que está escrito sobre isso abaixo, no final do discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”); e a respeito disso se diz: “a Yaakov, que redimiui Avraham”: a revelação do amor que está dentro dele.

O atributo de Yaakov é a compaixão, conforme explicado mais adiante no discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov”. A expressão de Isaías “Yaakov, que redimiui Avraham” é interpretada como Yaakov trazendo à luz o amor — o atributo de Avraham — que está oculto dentro dele.

ועל ידו נעשה בחיי חפירה וכרייה לבאר הנובעת ממטה למעלה מההעלם אל הגילוי (וי"ש [וזהו שכתוב]
 בזח"א [בוהר חלק א] ויצא קנ"ב א' ויעקב בלחודוי¹⁰¹ כו' ע"ש).

E por meio dele se dá o nível de cavar e escavar para o poço que brota de baixo para cima, do oculto para o revelado (e é isso que está escrito no Zohar, Parte I, Vayetzei, 152a: “E Yaakov sozinho” etc.; veja ali).

Por meio da compaixão de Yaakov, o poço é cavado e escavado, de modo que o amor brota de baixo para cima, do oculto para o revelado. O Zohar sobre Vayetzei diz que Yaakov, sozinho, não precisava de ajuda alguma, pois era a perfeição dos Patriarcas.

ועד"ז נתקנו כל סדר התפלה שהוא לעורר את האהבה מההעלם אל הגילוי ע"י שישים אל לבו
 להתבונן בברוך שאמר והיה העולם¹⁰² איך שאמר מאמר אחד בלבד והיה העולם בבחי' ממלא כל
 עלמין וסובב כל עלמין כו'

E assim foi instituída toda a ordem da oração, que visa despertar o amor do ocultamento para a revelação: por meio de dirigir o coração à contemplação de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, considerando como Ele pronunciou uma única fala e o mundo veio a existir, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.;

Toda a ordem da oração foi organizada para despertar esse amor. Ela começa com Baruch She'amar, quando se contempla como uma única fala trouxe o mundo à existência, por meio da luz que preenche todos os mundos e da luz que os circunda.

ואיך שהאופנים ברעש גדול¹⁰³ כו' וצבא השמים לך משתחיים¹⁰⁴ השתחוו לא נא' [נאמר] אלא משתחיים
 שתמיד משתחיים כו'.

e como “os Ofanim, com grande estrondo”, etc.; e “as hostes do céu se prostram diante de Ti”: não se diz “prostraram-se”, mas “prostram-se”, pois estão sempre se prostrando, etc.

A contemplação prossegue com os Ofanim, que se elevam “com grande estrondo”, e com o versículo “as hostes do céu se prostram diante de Ti”. O versículo diz “se prostram”, e não “prostraram-se”, pois sua prostração nunca cessa.

ואח"כ אומרים אב הרחמן רחם נא עלינו¹⁰⁵ במדתו של יעקב שלא להיות גשמיות הגוף והעולם מסתירים ומעלימים עליו ויהיה גילוי האהבה למטה כמו למעלה:

E depois dizemos: “Pai misericordioso, tem misericórdia de nós”, apelando ao atributo de Yaakov, para que a materialidade do corpo e do mundo não oculte nem encubra D'us, e para que a revelação do amor se dê embaixo, assim como acima.

Depois dessa contemplação, vem a súplica “Pai misericordioso, tem misericórdia de nós”, um apelo ao atributo de Yaakov. Pede-se que a materialidade do corpo e do mundo não oculte D'us da pessoa, para que o amor se revele embaixo, assim como acima.

SEÇÃO 6 • 114-16

As águas vivas da Torá

14 ג והנה מן הבאר הזאת ע"י חפירה זו נעשה גילוי בחי' מים חיים שהוא קיום יותר מבחי' אהבה ברשפי אש¹⁰⁶ בהתלהבות התפלה ע"י התבוננות כו' שאחר התפלה חולפת ועוברת כו'

3. Ora, desta fonte, por meio desta escavação, dá-se a revelação do nível das águas vivas, que é mais duradouro do que o nível do amor semelhante a chamas ardentes (rishpei esh), no fervor da oração por meio da contemplação etc., que, depois da oração, passa e se vai etc.

A terceira seção: a escavação da fonte revela “águas vivas”, um amor mais duradouro do que o amor ardente da oração. O amor semelhante a chamas, despertado pela contemplação durante a oração, irrompe e depois passa quando a oração termina.

אבל בחי' מים הם המשכות אהבה שאין לה הפסק וזו היא מעלת אברהם אוהבי¹⁰⁷ איש החסד זכור אב נמשך אחר כך כמים

Mas o nível da água consiste em fluxos de amor que não sofrem interrupção. Esta é a virtude de Avraham, “que Me ama”, “o homem de bondade”: “Lembra-Te do pai, que foi atraído por Ti como a água.”

A água, em contraste, flui sem interrupção, e esta é a qualidade de Avraham: Isaías o chama de “Avraham, que Me ama”, e ele é o homem de bondade. A oração pela chuva diz a seu respeito: “Lembra-Te do pai, que foi atraído por Ti como a água.”

(וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם¹⁰⁸ דוקא וע' ברבות וירא פמ"ח אתה אמרת יוקח נא מעט מים¹⁰⁹ חייך שאני פורע לבניך¹¹⁰ כו' עלי באר^{111, 112, 113, 114, 115, 116, 117} כו' ועיי' ג"כ ס"פ נ"ד.

(E é por isso que se diz especificamente “a Yaakov, que redimiu Avraham”. Veja também Midrash Rabbah sobre Vayeira, capítulo 48: “Tu disseste: ‘Que se traga um pouco de água’; por tua vida, recompensarei teus filhos”, etc.; “Brota, ó fonte”, etc. Veja também ali, no fim do capítulo 54.

Uma nota explica que é por isso que se diz especificamente que Yaakov redimiu Avraham: a escavação de Yaakov faz emergir o amor de Avraham, semelhante à água. O Midrash sobre Vayeira diz que, por Avraham ter oferecido aos seus hóspedes “um pouco de água”, D'us recompensa seus filhos com água, inclusive a fonte de “Brota, ó fonte”; perto do fim do capítulo 54, a água sobe para o rebanho de Avraham, sinal de que a fonte subiria para seus filhos.

וע' עוד מענין עלי באר ברבות חיי שרה פ"ס בשלח פכ"ה ר"פ במדבר שלח לך ר"פ י"ז ובפ' חקת ובפ' עקב בפסוק שמע ישראל אתה עובר היום¹¹⁸ ובקהלת רבה ס"פ שלח לחמך¹¹⁹ ע"פ המים).

Veja ainda sobre o tema de “Brota, ó fonte” em Midrash Rabbah: Chayei Sarah, capítulo 60; Beshalach, capítulo 25; no início de Bamidbar; Shelach Lecha, no início do capítulo 17; e em Parshas Chukas; e em Parshas Eikev, sobre o versículo “Ouve, ó Israel, hoje estás atravessando”; e em Koheles Rabbah, no fim de “Lança o teu pão sobre as águas”).

A nota lista outros Midrashim sobre “Brota, ó fonte”: em Midrash Rabbah sobre Chayei Sarah, Beshalach, Bamidbar, Shelach e Chukas, sobre Eikev, e em Koheles Rabbah. Midrash Rabbah sobre Chukas, por exemplo, diz que a fonte foi concedida pelo mérito dos Patriarcas, chamados de “príncipes”.

והיינו לפי שהם מים חיים שמקבלים מחכמה שנקי' חיים כי החכמה תחיה¹²⁰ באור פני מלך חיים¹²¹

E isso porque são águas vivas, que recebem de Chochmá (sabedoria), chamada “vida”, pois “a sabedoria dá vida” e “na luz do semblante do Rei há vida”:

Essas águas são “vivas” porque vêm de Chochmá, chamada vida, como nos versículos “a sabedoria dá vida” e “na luz do semblante do Rei há vida”.

דהיינו בחי' ביטול כח מ"ה [מה] [וכמ"ש במ"א ע"פ ושאתם מים כששון¹²² בענין ניסוך המים בחג איך שהיא בחי' אהבה שלמעלה מרשפי אש וכמשל הבן כשהוא אצל אביו ממש כו'.

isto é, o nível de autoanulação (bitul), koach mah (a força do “quê”) [como se explica em outro lugar sobre o versículo “Tirareis água com alegria”, a respeito da libação de água durante a Festa: como ela corresponde ao nível de um amor que está acima das chamas ardentes, como na alegoria de um filho quando está realmente junto de seu pai etc.

Chochmá é koach mah, “a força do “quê”, a autoanulação de quem sente que nada é. A nota entre colchetes remete ao discurso sobre “Tirareis água com alegria”, a respeito da libação de água em Sucot, que descreve um amor acima das chamas ardentes, como o de um filho que está bem junto de seu pai.

15 ובמ"א מבואר שזהו בחי' כהן גדול חסד דאבא אהבה בבחי' ביטול] וגילוי זה בנפשו של האדם הוא ע"י העסק בתורה דאורייתא מחכמה נפקת בחי' ביטול

E em outro lugar é explicado que este é o nível do Sumo Sacerdote, o Chessed (bondade) de Abá, um amor na modalidade de autoanulação (bitul).] E esta revelação na alma da pessoa vem por meio da dedicação à Torá, pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, o nível de bitul;

O trecho entre colchetes, iniciado no parágrafo anterior, encerra-se com outra explicação: este amor, semelhante à água, é o nível do Sumo Sacerdote, o Chessed de Abá (Chochmá), um amor enraizado no bitul. Tal amor é revelado na alma da pessoa por meio do estudo da Torá, pois a Torá provém de Chochmá, o nível de bitul.

ולכן נמשך ממנה גילוי זה בנפש האדם בבחי' ולא תחללו¹²³ כו' שלא לדחוק רגלי השכינה¹²⁴ ואשים דברי בפיו¹²⁵ כו',

e, portanto, esta revelação é atraída dela para a alma da pessoa na modalidade de “E não profanais”, etc., para não “afastar os pés da Shechiná (Presença Divina)”, e “Pus minhas palavras em tua boca”, etc.

Da Torá, esse bitul é atraído para a alma no espírito de “Não profanareis Meu santo Nome”: deve-se ter o cuidado de não “afastar os pés da Shechiná”, como diz o Talmud a respeito de quem peca em segredo. Também é este o sentido de “Pus minhas palavras em tua boca”: as palavras de D'us são colocadas na boca da pessoa por meio da Torá.

ולכן בפי קדש לי¹²⁶ שהוא ח"ע [חכמה עילאה] נאמר ולזכרון בין עיניך¹²⁷ דהיינו שאין הפסק להאבה כבאר מים חיים שנובעים תמיד

E, portanto, na seção “Consagra para Mim”, que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), diz-se: “e como lembrança entre teus olhos”; isto é, o amor não sofre interrupção, como uma fonte de águas vivas que brota continuamente;

É por isso que a seção dos tefilin “Consagra para Mim”, associada à Chochmá superior, diz: “e como lembrança entre teus olhos”. Uma lembrança que está sempre diante dos olhos corresponde a um amor que nunca cessa, como uma fonte de águas vivas que flui continuamente.

והיינו ע"י מ"ש אח"כ למען תהיה תורת ה' בפ"ך וכמ"ש בספרי פ' ואתחנן לפי שהוא אומר ואהבת את ¹²⁸ ה' איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל ¹²⁹ והיו הדברים האלה ¹³⁰ כו'

e isso se dá por meio do que está escrito em seguida: “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”. E, como está escrito no Sifrei, Parshat Vaetchanan: “Uma vez que diz: ‘E amarás Havayá’, não sei de que maneira se ama o Santo, bendito seja Ele; o versículo ensina: ‘E estas palavras estarão’, etc.,

O mesmo versículo prossegue: “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”: o amor constante vem por meio da Torá. O Sifrei sobre Vaetchanan ensina o mesmo: após o mandamento de amar a D'us, o versículo “E estas palavras estarão sobre teu coração” mostra como se chega a amá-Lo.

שמתוך כך אתה מכיר את הקב"ה והיינו לפי כי החכמה שהיא התורה היא בחינת ראייה והאהבה הנמשך מבחי' ראייה היא בבחי' ביטול והיא למעלה מבחי' אהבה הנמשכת מבחי' שמיעה שהיא מרחוק והיא בחי' רשפי אש ¹³¹ כו'

pois, por meio disso, conheces o Santo, bendito seja Ele.” E isso porque Chochmá, que é a Torá, corresponde ao nível da visão, e o amor que deriva do nível da visão está na modalidade de bitul; ele está acima do nível do amor que deriva do nível da audição, que é de longe e corresponde a labaredas de fogo, etc.

Por meio das palavras da Torá, chega-se a conhecer D'us. A Torá é Chochmá, que corresponde à visão, e o amor que vem da visão é um amor de bitul, superior ao amor que vem da audição, que conhece seu objeto apenas de longe e arde como labaredas de fogo.

[ועמ"ש במ"א סד"ה מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות. ¹³² לראות בחי' ראייה והתגלות אור א"ס ב"ה כו' והיינו ע"י התורה כו' ע"ש].

[E veja o que está escrito em outro lugar, ao final do discurso que começa: “Quem é como Havayá, nosso Elokim, que Se senta nas alturas, que Se inclina para olhar”: “olhar” corresponde ao nível da visão e à revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.; e isso se dá por meio da Torá, etc.; veja lá.]

Um trecho entre colchetes remete ao final do discurso sobre “Quem é como Havayá, nosso Elokim”, em Torah Ohr, onde “olhar” é interpretado como a visão e a revelação da Luz Infinita que vêm por meio da Torá.

16 וגילוי בחיי מים חיים של התורה נמשך מהבאר ההיא שנובעת מתחת לארץ הוא בחיי המצות המלוכשים בענינים הגשמיים כי כל התורה הוא פי'

E a revelação do nível das águas vivas da Torá é extraída daquele poço que brota debaixo da terra, que corresponde ao nível das mitsvot revestidas de assuntos físicos; pois a Torá inteira é a explicação

As águas vivas da Torá fluem do poço que brota debaixo da terra, que corresponde às mitsvot revestidas de coisas físicas. Afinal, a Torá inteira é a explicação das mitsvot.

וביאור המצות כמ"ש במ"א, ומן הבאר ההיא נובעים מים חיים של התורה להיות בבחי' ביטול ולא תחללו¹³³ את שם קדשי ואשים דברי בפ"ך¹³⁴ כו'

e elucidação das mitsvot, como é explicado em outro lugar. E daquele poço brotam as águas vivas da Torá, para que se esteja num estado de autoanulação (bitul): "E não profanareis Meu santo Nome" e "Pus Minhas palavras em tua boca", etc.

Do poço das mitsvot, portanto, fluem as águas vivas da Torá, trazendo bitul: o cuidado de não profanar o santo Nome de D'us, e as palavras de D'us colocadas na boca da pessoa.

וע"ז נאמר ביום ההוא יצאו¹³⁵ מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כי מים חיים של התורה המלוכשת בגשמיות יומשכו ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אל הים הקדמוני והים הקדמוני יהיה בבחי' מקבל מבחי' מים חיים שלמטה.^{136, 137, 138, 139, 140}

E sobre isso foi dito: "Naquele dia, águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental"; pois as águas vivas da Torá, que está revestida de materialidade, serão conduzidas de baixo para cima até o mar oriental, e o mar oriental estará na posição de quem recebe do nível das águas vivas de baixo.

Zecharyá profetiza que "águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental". A palavra para "oriental", kadmoni, também significa "anterior", e o ponto é uma inversão: a Torá revestida de coisas físicas fluirá de baixo para cima até esse mar, e o mar receberá das águas vivas de baixo.

D'us ouve; o mechokek e os cajados; o despertar do alto

17 והענין כמ"ש אז נדברו¹⁴¹ כו' ויקשב ה' וישמע כו'. ולכאורה אינו מובן מה צריך הקב"ה לשמיעת התורה שלמטה והלא תורה מאתו תצא.¹⁴²

E a explicação é como está escrito: “Então conversaram”, etc.; “e Havayá escutou e ouviu”, etc. À primeira vista, isso não se compreende: que necessidade tem o Santo, bendito seja Ele, de ouvir a Torá estudada aqui embaixo? Afinal, “a Torá sai Dele”!

A elevação das águas da Torá é explicada por meio do versículo de Malachi: quando aqueles que temem D'us conversam entre si, “Havayá escutou e ouviu”. A pergunta é evidente: por que D'us precisaria ouvir a Torá estudada aqui embaixo, se a Torá vem Dele desde o princípio?

אלא הענין כי הנה הקב"ה נק' לפעמים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] בשלח מ"ו א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם).

Mas a explicação é que o Santo, bendito seja Ele, é por vezes chamado de nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) (e veja o Zohar, Parte II, Beshalach, 46a, e o Mikdash Melech ali).

A resposta é que “o Santo, bendito seja Ele” por vezes designa a luz que preenche todos os mundos, a luz que entra em cada mundo conforme sua medida. O texto remete ao Zohar sobre Beshalach e ao seu comentário, o Mikdash Melech, para esse uso.

והנה התורה של העוה"ז לפי שהיא מלובשת בענינים גשמיים שרשה מאד נעלה כו' ולכן היא ממשכת כח החיות מאור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחינת סובב כל עלמין לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ויקשב ה' וישמע כו'.

Ora, a Torá deste mundo, por estar revestida de assuntos físicos, tem uma raiz extremamente elevada, etc.; por isso, atrai a força vital da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, das alturas mais elevadas, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), ao nível da luz que preenche todos os mundos: “e Havayá escutou e ouviu”, etc.

A Torá deste mundo, revestida de assuntos físicos, tem uma raiz extremamente elevada e, por isso, atrai força vital da Luz Infinita, muito acima, da luz que circunda todos os mundos, para baixo, até a luz que os preenche. É assim que D'us, como a luz que preenche os mundos, “escuta e ouve” a Torá aqui embaixo: Ele recebe dela.

ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל (דרי"ז ע"א) וזהו ענין במחוקק במשענותם^{143, 144} וכמ"ש ע"פ אם
בחקתי תלכו¹⁴⁵ (עיין לעיל פ' בחקתי ד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים])

E veja sobre isso o Zohar, Parte II, no final de Parshas Vayakhel (página 217a). Este é o sentido de “com o mechokek (legislador), com seus cajados”, conforme explicado a respeito do versículo “Se caminhardeis segundo os Meus estatutos” (veja acima, Parshas Bechukosai, o discurso que começa “Está explicado em Etz Chaim”):

O Zohar, no final de Vayakhel, explica esse versículo: as palavras sagradas proferidas aqui embaixo ascendem diante do Rei. A mesma ideia explica a próxima frase do Cântico do Poço, “com o mechokek, com seus cajados”, conforme explicado sobre “Se caminhardeis segundo os Meus estatutos”, em Bechukosai, onde chok, “estatuto”, é associado a chakiká, “gravação”.

ששני חקיקות לכלי עד"מ מבית ומבחוץ מבחוץ להעביר כל חלודה ובפנים לחקוק בה בית קיבול כך
צ"ל חקיקת הנפש מבחוץ להעביר כל מונע ומסתיר כו'

que há duas gravações de um recipiente, a título de analogia, por dentro e por fora: por fora, para remover toda a ferrugem, e por dentro, para escavar nele uma cavidade receptora. Assim também deve haver uma gravação da alma: por fora, para remover tudo o que impede e oculta, etc.,

Ali, diz-se que um recipiente é gravado de duas maneiras: por fora, para raspar toda a ferrugem, e por dentro, para escavar um espaço que possa conter algo. Assim também a alma deve ser gravada: exteriormente, removendo tudo o que impede e oculta a Divindade.

והוא בחינת חפירה הנ"ל ומבפנים להיות בחינת כלי קיבול אור א"ס ב"ה להיות כלי מחזיק
ברכה^{146, 147} כו'

e este é o nível da escavação mencionada acima; e, por dentro, para tornar-se um recipiente que recebe a Luz Infinita, bendita seja Ele, para ser “um recipiente que contém bênção”, etc.

Essa gravação exterior é a “escavação” descrita anteriormente. A gravação interior torna a alma um recipiente capaz de receber a Luz Infinita, “um recipiente que contém bênção”, nas palavras da Mishná.

ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא בבחי' חכמה כח מה כו' והמחוקק העושה הכלי קיבול הוא
הממשיך בחי' התורה בבחינת הביטול כו'

E a Luz Infinita, bendita seja Ele, repousa e se revela somente no nível de Chochmá (sabedoria), koach mah, etc. E o mechokek, que faz o recipiente receptor, é aquele que atrai o nível da Torá na modalidade de autoanulação (bitul), etc.

A Luz Infinita repousa e se revela somente em Chochmá, koach mah, a força da autoanulação. Portanto, o mechokek que escava o recipiente receptor é aquele que atrai a Torá, que provém de Chochmá, com espírito de bitul.

(ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ החלצו מאתכם¹⁴⁸ בפי מטות ענין שמשה נקי מחוקק, ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ משה ידבר,¹⁴⁹ ועי' עוד מענין במחוקק בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ וילך רפ"ו¹⁵⁰ א' ופי' בהעלותך דק"נ).¹⁵¹

(E veja o que está escrito abaixo, na explicação do versículo “Armai-vos dentre vós”, em Parshas Matos, sobre o fato de Moshe ser chamado mechokek; e veja o que está escrito acima sobre o versículo “Moshe falava”; e veja ainda sobre o tema de “com o mechokek” no Zohar, Parte III, no final de Parshas Vayelech, 286a, e Parshas Beha'aloscha, página 150.)

Um parêntese remete à explicação de “Armai-vos dentre vós”, em Parshas Matos, onde Moshe é chamado mechokek; ao discurso sobre “Moshe falava”; e ao Zohar sobre Vayelech e Beha'aloscha. O Zohar, no final de Vayelech, interpreta o mechokek deste versículo como Yessod, e os cajados como Nétsach e Hod.

במשענותם הם תמכי אורייתא¹⁵² (עי' [עיין] זח"א [זהר חלק א] ד"ח ע"א) עץ חיים היא¹⁵³ למחזיקים בה וכענין שנאמר ביששכר וזבולון שמבני יששכר היו הסנהדרין וזבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר^{154, 155} זכה ונתעלה במעלה יותר בבחי' א'

“Com seus cajados”: estes são os que sustentam a Torá (tamchei oraysa) (veja o Zohar, Parte I, página 8a), “Ela é uma árvore da vida para os que nela se apegam”. E isso se assemelha ao que é dito sobre Yissachar e Zevulun: dos filhos de Yissachar vieram os membros do Sanhedrin, e Zevulun, por se dedicar ao comércio em benefício de Yissachar, mereceu ser elevado a uma posição superior sob um aspecto,

“Seus cajados” são aqueles que sustentam a Torá, os tamchei oraysa do Zohar, que apoiam os que estudam; deles se diz: “Ela é uma árvore da vida para os que nela se apegam”. O modelo são Yissachar, cujos descendentes eram os membros do Sanhedrin, e Zevulun, que comerciava para sustentá-lo e, assim, alcançou uma posição superior sob um aspecto.

דהיינו בבחינת ממה למעלה שמפני שע"י השפעת טובו וחיותו היה יששכר עוסק בתורה בחיות זה הנמשך לו הרי זבולון קודם לו שממשיך חיות לתורתו

a saber, no movimento de baixo para cima: como foi por meio do sustento e da força vital que ele lhe concedeu que Yissachar se dedicou à Torá, com essa força vital que lhe era transmitida, Zevulun o precede, pois transmite força vital à sua Torá.

Esse aspecto é o movimento de baixo para cima: como Yissachar estudava com a força vital que o apoio de Zevulun lhe proporcionava, Zevulun transmite vida à sua Torá. Por isso, Zevulun é mencionado antes de Yissachar.

(ועיין מזה ברבות ויחי ס"פ צ"ט זח"א [זהר חלק א] ח"י ¹⁵⁶ א' ויחי דרמ"א ב' ח"ג [חלק ג'] מצורע נ"ג ב' ועמ"ש סד"ה קול דודי גבי מקפץ על הגבעות). ¹⁵⁷

(E veja sobre isso em Midrash Rabbah, Vayechi, fim do capítulo 99; no Zohar, Parte I, 8a; Vayechi, página 241b; Parte III, Metzora, 53b; e veja o que está escrito no fim do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando sobre os montes”).

O parêntese apresenta outras fontes: Midrash Rabbah sobre Vayechi, que diz que Zevulun vem antes de Yis-sachar porque o alimentava; o Zohar sobre a parceria entre eles; e o fim do discurso sobre “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando sobre os montes”.

ולכן נאמר בזבולון עמים הר יקראו ¹⁵⁸ כו'. פ"י ע"ד מה שנאמר מי יעלה בהר ¹⁵⁹ ה' ומי יקום כו'.

E, portanto, é dito a respeito de Zevulun: “Povos, eles chamarão ao monte”, etc. O significado segue a linha do que é dito: “Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá”, etc.

Por isso, a bênção de Moshe diz a respeito de Zevulun: “Povos, eles chamarão ao monte”. O monte é aquele sobre o qual os Salmos perguntam: “Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar santo?”

אבל גבי זבולון אפי' [אפילו] בחי' עמים עוממות יקראו ויתאספו לבחינת הר ה'. אך הנה כל בחינות הנ"ל שבבחינת באר ממטה למעלה צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Mas, no que diz respeito a Zevulun, até mesmo o nível de “povos” (amim), [como em] “obscurecidos” (omemos), será chamado e reunido ao nível do “monte de Havayá”. Contudo, todos os níveis mencionados acima, que seguem o modo de um poço, de baixo para cima, exigem que haja um despertar do alto (um despertar do alto) antes do despertar de baixo (o despertar de baixo).

Por meio de Zevulun, até mesmo amim, “povos”, lidos como omemos, “obscurecidos” — aquilo que é obscuro e distante da santidade — são chamados e reunidos ao monte de D'us. Mas todo esse elevar-se de baixo, o movimento do poço, requer primeiro um despertar do alto.

וזהו אז ישיר ישראל ¹⁶⁰ ישראל דלעילא (עיין זהר ח"ב [חלק ב'] נ"ד א') עלי באר (עי' [עיין] זהר ס"פ וילך שם ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז'])

E isso é “Então Israel cantou”: o Israel do alto (Yisrael dile'eila) (veja o Zohar, Parte II, 54a); “Brota, ó poço” (veja o Zohar, no fim da Parashat Vayelech, no mesmo local, e Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7):

Esse é o significado de “Então Israel cantou”: esse Israel é o “Israel do alto”, e o texto remete ao Zohar sobre Beshalach, que trata dos cânticos que começam com “então”. “Brota, ó poço” é explicado com o Zohar no fim de Vayelech e com Etz Chaim.

היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] שכונסת ואוספת לתוכה בחי ישראל דלעילא ענו לה¹⁶¹ מלמעלה למטה להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדי להיות עלי באר ממטה למעלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו¹⁶² כו'

esta é a Congregação de Israel (Knesses Yisrael), a fonte das almas de Israel, que reúne e acolhe dentro de si o nível do Israel do alto. "Cantai a ela": de cima para baixo, para que haja o despertar do alto que precede o despertar de baixo, a fim de que haja "Brota, ó poço", de baixo para cima. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse", etc.

O poço é Knesses Yisrael, a fonte das almas, que reúne em si o Israel do alto. "Cantai a ela" é a resposta que vem do alto primeiro, para que o poço possa elevar-se de baixo; como diz o Talmud, uma pessoa não poderia vencer sua má inclinação se D'us não a ajudasse.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ וילך) ואותה אנו מבקשים בתפלה והחזירנו בתשובה שלימה לפניך^{164, 163} כו' אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה¹⁶⁵ דהיינו

(E veja Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, e o Zohar, Parte III, no fim da Parashat Vayelech.) E é por isso que pedimos na oração: "E faze-nos retornar a Ti em teshuvá completa", etc.; "Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nosso coração", isto é,

Essa ajuda do alto é o que pedimos na oração: na Amidá, "faze-nos retornar a Ti em teshuvá completa", e antes do Shemá, "Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nosso coração".

להבין דבר מתוך דבר¹⁶⁶ כו' כי גם הרחמנות הגדולה שעלינו היא ר חוקה מהשגתנו ואין אנו יכולים לעורר את הרחמנות

compreender uma coisa a partir de outra, etc. Pois até a grande compaixão que D'us tem por nós está muito além da nossa compreensão, e não podemos despertar essa compaixão

A compreensão aqui solicitada é "compreender uma coisa a partir de outra", como o Talmud descreve a mente perspicaz. Pedimos isso porque até a grande compaixão de D'us por nós está além do nosso alcance e, por nossos próprios esforços, não podemos despertá-la tal como ela realmente é.

כמו שהיא כו' ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא ע"י המשכות התורה חכמה בראש וחכמה בסוף^{167, 168} חכמה בראש היא בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

tal como ela é, etc. E esse despertar do alto ocorre por meio dos influxos da Torá: "Chochmá no princípio e Chochmá no fim". Chochmá no princípio é o nível do despertar do alto que precede o despertar de baixo;

Esse despertar do alto ocorre por meio da Torá, descrita como "Chochmá no princípio e Chochmá no fim". Chochmá no princípio é o despertar do alto que vem antes de qualquer despertar de baixo.

וחכמה בסוף שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היא הבאר שחפרוה כרוה¹⁶⁹
 כו' במחוקק במשענותם יצאו מים חיים¹⁷⁰

e Chochmá no fim, em que, por meio do despertar de baixo, [vem] um despertar do alto, é o poço que “cavaram, escavaram”, etc., “com o mechokek, com seus bastões”; “dele sairão águas vivas”.

Chochmá no fim é o despertar do alto que vem em resposta ao despertar de baixo: é o poço que os príncipes cavaram e escavaram com o mechokek e os bastões. Dele, como diz Zechariá, “sairão águas vivas”.

(ועיין בזהר בראשית דכ"ו ע"ב ועמ"ש בפ' נשא סד"ה כה תברכו¹⁷¹ מענין ברכה בראש ברכה בסוף, וע'
 עוד בזהר ויקהל דקצ"ז ב' מענין כרוה נדיבי עם^{172, 173} ועמ"ש בפ' ויקהל סד"ה

(E veja o Zohar, Bereishis, página 26b; e veja o que está escrito em Parshas Nasso, no fim do discurso que começa “Assim abençoareis”, sobre o tema de “bênção no princípio, bênção no fim”; e veja ainda o Zohar, Vayakhel, página 197b, sobre o tema de “os nobres do povo o escavaram”; e veja o que está escrito em Parshas Vayakhel, no fim do discurso que começa

O parêntese final apresenta outras fontes: o Zohar sobre Bereishis; o discurso sobre “Assim abençoareis”, em Nasso, a respeito da bênção no princípio e no fim; o Zohar sobre Vayakhel, onde os nobres que escavaram o poço são os Patriarcas; e um discurso em Vayakhel.

קחו מאתכם כפי' כל נדיב לבו יביאה¹⁷⁴ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ מה יפו פעמיו בנעלים¹⁷⁵ בת נדיב
 כו', וע' עוד זח"ג [זהר חלק ג'] י"ט ב' כ"ו¹⁷⁶ א', ח"א [חלק א'] רל"ה א', ח"ב [חלק ב'] קי"ג סע"ב [סוף עמוד ב]
 קי"ד ח"ג [חלק ג'] רל"ה ב'):^{177, 178, 179}

“Tomai dentre vós”, na explicação de “quem tiver o coração generoso o trará”; e em Shir HaShirim, sobre o versículo “Quão formosos são teus passos nas sandálias, ó filha do nobre”, etc.; e veja ainda o Zohar, Parte III, 19b, 26a; Parte I, 235a; Parte II, 113, fim do lado b, 114; Parte III, 235b.)

Prossegue com aquele discurso, “Tomai dentre vós”, sobre “quem tiver o coração generoso”; com o discurso de Shir HaShirim sobre “Quão formosos são teus passos nas sandálias, ó filha do nobre”; e com outras passagens do Zohar sobre os nobres e sobre o poço que os príncipes escavaram.

NA AVODÁ

Considerar a vida neste mundo como uma passagem e elevar a alma somente a D'us; refiná-la por meio das mitsvot práticas e do domínio da alma divina sobre a alma animal. Remover o que oculta o amor a D'us: afastar-se do mal, santificar-se no que é permitido, estudar mais Torá e dar mais caridade do que seria natural, com o coração contrito e sem apego nem mesmo às coisas permitidas. Contemplar a grandeza de D'us durante a oração e estudar Torá logo depois, para que o amor se torne um fluxo constante; e pedir na oração a ajuda do alto, sem a qual nada disso pode se elevar.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o poço, que brota de baixo, é superior à fonte e ao rio que fluem do alto?
2. Como o alimento e a roupa dados em caridade correspondem aos modos interior e abrangente, e o que significa “deleite sobre Havayá” neste maamar?
3. Qual é a diferença entre cavar e escavar, e que partes do serviço da pessoa pertencem a cada etapa?
4. Por que Yaakov pode prevalecer sobre um anjo, se um anjo não pode cumprir duas missões?
5. Em que o amor atraído pela visão, por meio da Torá e de Chochmá, difere do amor atraído pela audição, e por que dura mais?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 O cântico de Israel junto ao poço no deserto, o versículo sobre o qual se baseia o maamar.

Numbers 21:17: כ"א: י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר עגורלה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 באר חפרוה שרים כרוה

O versículo seguinte: o poço que os príncipes cavaram e que os nobres do povo escavaram. Mais adiante no maamar, explica-se que cavar e escavar representam a remoção daquilo que encobre o amor da alma.

Numbers 21:18: כ"א: י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 A amada é louvada como “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”; o Alter Rebe interpreta a amada como Kneset Yisrael e, assim, identifica-a com o poço.

Song of Songs 4:15: ט"ו: ד' שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים וגזלים מן הכנון:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 סולמא דפרת

Ao discutir de onde vêm as águas dos rios e das fontes, o Talmud explica que certas fontes que brotam são “escadas do Eufrates”. A Kehot cita a discussão em 55a-b.

Bekhorot 55b:1-4: ד' א' ב' בכורות

עינתא דמידליין! אמר רב מששאי: הנהו סולמי דפרת נינהו. והא קתיב: “והנהר הרביעי הוא פרת”! אמר רב נחמן בר יצחק, ואיתימא רב אחא בר יעקב: הוא פרת דמעיקרא. תנא, רבי מאיר אומר: “יובל” שמו, שנאמר: “והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו”, ולמה נקרא שמו “פרת”? שמימיו פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 וארעא חלחולי מחלחלא

Ao discutir um micvê, o Talmud diz que “toda a terra é perfurada por canais”. O Alter Rebe usa essa expressão para descrever como as águas de cima atravessam o solo até o poço.

Chagigah 22a:6-7: ו' א' חגיגה

ומקנה שחלקו בסל וגרגותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, ובעינו דאיכא ארבעים סאה במקום

אחד. והני מילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא. סלקא להו נמי לכלים דאית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 A nota da Kehot remete a Joshua 3:16 para estas palavras.

Joshua 3:16: ט"ז: ג' יהושע

ויעמדו המים היורדים מלמעלה כמו נדיאחד הרחק מאד מאדם העיר אשר מצד צרתן והיורדים על ים הערבה ים המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד יריחו:

that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off from Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over right against Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 לאור באור החיים

Iyov fala de D'us fazendo uma alma voltar do abismo “para ser iluminada pela luz da vida”; aqui, isso descreve a alma elevando-se para fora do confinamento do corpo.

Job 33:30: ג' ל"ג איוב

להשיב נפשו מנישחת לאור באור החיים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 8 D'us colocou Adam no Jardim do Éden “para cultivá-lo e guardá-lo”. O maamar interpreta o versículo como o serviço da alma, que cultiva e guarda o Gan Éden do Alto.

Genesis 2:15: ט"ו: ב' בראשית

ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 לעבדה במ"ע ולשמרה במליית

O Zohar diz que, quando uma pessoa retorna em teshuvá e estuda Torá, D'us a coloca em Seu jardim, “para cultivá-lo” com os mandamentos positivos e “para guardá-lo” com os mandamentos proibitivos.

ספר זוהר, בראשית כ"ב: רנ"ה-22:255-24:264 Zohar, Bereshit

E D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, etc. De onde o tomou? Tomou-o dos quatro elementos, aludidos no versículo «e dali se dividia e se tornava em quatro braços». D'us separou-o deles e o colocou no Jardim do Éden. Assim faz D'us agora com todo homem formado dos quatro elementos quando se arrepende de seus pecados e se ocupa da Torá: D'us o separa de seus elementos originais,

como está dito: «e dali se divide», isto é, separa-se dos desejos que eles inspiram, e ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 לעבדה במ"ע ולשמרה במל"ת

Perto do final do Tikkun 21, o Tikkunei Zohar apresenta a mesma interpretação: "para cultivá-lo" com os mandamentos positivos, "para guardá-lo" com os mandamentos proibitivos.

Tikkunei Zohar 62a:15-16 ט"ו-ט"ז ס"ב א:ט"ו-ט"ז

והוא איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי ג"ן סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעיתא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Um rio sai do Éden para regar o jardim. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que o trabalho no jardim consiste em regá-lo.

Genesis 2:10 י"ב:2

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

12 בשה"ש מעין גנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ד, טו.

13 המעין גנים

"Uma fonte de jardins": o maamar interpreta o plural "jardins" como o Gan Eden superior e o inferior, ambos regados por Knesset Israel.

Song of Songs 4:15 ט"ו:4 שיר השירים

מַעְיֵן גָּנִים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְגִזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ג"ע הוא תענוג הנשמות

Rav ensinou que, no Mundo Vindouro, não há comida nem bebida, mas os justos sentam-se com coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná. Esse é o deleite das almas a que o Alter Rebe chama Gan Eden.

Berakhot 17a י"ז:א ברכות

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

מוטב דלדייני

Quando Elisha ben Avuyah (Acher) morreu, Rabi Meir disse: é melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro. O Alter Rebe infere que o deleite do Mundo Vindouro vale até mesmo os sofrimentos do Gehinnom.

Chagigah 15b:3 ג"ב:3 חגיגה

כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְאַחַר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידֵינִי, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִּי. לֹא מִיָּדוֹן לִידֵינִי — מִשּׁוּם דְּעֻסָּק בְּאוּרֵייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִּי — מִשּׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידֵינִי וְלִיתִּי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֵשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

16 להתענג על ה'

Isaías promete: "Então te deleitarás em Havayá." A alma é purificada para que possa alcançar esse deleite.

Isaiah 58:14 י"ד:58 ישעיהו

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְפַּכְתִּיהָ עַל־[כַּמֶּתִּין] (במותי) אָרָץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִירָה כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 באתעדלית תליא מילתא

A nota da Kehot remete a Zohar II, 135b para estas palavras.

Zohar II, 135b זח"ב קלה

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קלה, ב.

18 בהררי קדש

"Seu fundamento está nas montanhas sagradas." O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para referir-se à elevada raiz das mitsvot físicas.

Psalms 87:1 א':87 תהילים

לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רִיקָדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בס"י נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א, מ"ז.

20 נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah diz a respeito das dez Sefirot que seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu

fim. O Alter Rebe enfatiza a segunda parte: o começo mais elevado está alojado no fim mais baixo.

ספר יצירה א:יז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

21 סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

22 סוף מעשה במחשבה תחלה

Lecha Dodi diz sobre o Shabat: “último na ação, primeiro no pensamento”. Aquilo que vem a existir por último estava primeiro na intenção original; por isso, as mitsvot físicas têm origem no nível mais elevado.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי ד'ר-6

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלך עיר מלוקה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת בעמק הברכה. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

23 שנובעת מתחת לארץ

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' א"סב.

24 דרך סולמא דפרת

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

”דהיינו שמקלחין תחת הקרקע ועולין בהרים כמו סולם” — אוה"ת חקת ע' תתס.

25 מן הארבעה נהרות דרך סולמא דפרת

A nota da Kehot remete a Bekhorot 55a para estas palavras.

Bekhorot 55a כ"ה בכורות

A NOTA DA KEHOT

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

ראה בכורות נה, א-ב. בארוכה באוה"ת חקת ע' תתס.

26 וארעא חלחולי מחלחלא

Estas palavras citam Chagigah 22a:6-7; a passagem aparece abaixo.

חגיגה כ"ב א:ו-ד Chagigah 22a:6-7

ומקנה שחלקו בסל וגרנותני — הטובל שם לא עלתה לו טבילה. דהא ארעא כולה חלחולי מחלחלא, וכעין דאיכא ארבעים סאה במקום אחד. והני מילי בכלי טהור, אבל בכלי טמא, מיגו דסלקא טבילה לכוליה גופיה דמנא, סלקא להו נמי לכלים דאית בהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה כב, א.

27 ע"פ ויחפרו בפי תולדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כ, ב.

28 ויניחהו בגי'ע לעבדה

Estas palavras citam Genesis 2:15; a passagem aparece abaixo.

בראשית ב:ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַיְחֵהוּ בְּגִ'עַן לְעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

29 לעבדה במ"ע ולשמרה במל"ת

A nota da Kehot remete a Zohar I, 27a para estas palavras.

Zohar I, 27a זח"א כז,

A NOTA DA KEHOT

זח"א כז, א. ת"ז תכ"א בסופו. ילקוט ראובני בשם מדרש.

30 ונהר יוצא מעדן

Estas palavras citam Genesis 2:10; a passagem aparece abaixo.

בראשית ב:י" Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְשָׂקוֹת אֹתֵיהֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י. מענין פסוק זה ראה אוה"ת בראשית כרך-א דף נו, ב.

31 וידבר משה אל ראשי המטות

O versículo que inicia as leis dos votos; o trecho entre colchetes remete à explicação do discurso a seu respeito.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

32 כי במצות יש כי ענינים בחי פנימית המצות ובחי מקיפים

A nota remete a uma carta do Rebe Rayatz que explica os dois aspectos das mitsvot: o interior e o envolvente.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור ע"ז בס' אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהרי"צ נ"ע ח"ד ע' קמא.

33 "A voz do meu amado; eis que ele vem": o versículo do discurso em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim ao qual o trecho entre colchetes se refere.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח':

קול דודי הנהיזה כא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 הלא פרוס לרעב

Isaías descreve o verdadeiro jejum: repartir o pão com o faminto e, ao ver o nu, cobri-lo. O Alter Rebe interpreta o alimento como o aspecto interior da caridade e a vestimenta como seu aspecto envolvente.

Isaiah 58:7 ישעיהו נ"ח:ז'

הלא פרס לרעב ולעניים מרודים תביא בית כיתתך ערם וכסיתו ומכשרך לא תתעלם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, ז.

35 לתת מזון ומחיה בחי פנימית

Ali, o assunto é explicado mais extensamente.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' רעא מבואר יותר בארוכה "בב' מדרגו בבחי א"פ והוא המזון לחם וכיוצא, וא"מ והן הלבושים כמ"ש כי תראה ערום וכסיתו וזהו מצות הצדקה בגשמיות". וראה אוה"ת חקת ע' תתסה.

36 כי תראה ערום וכסיתו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

המשך הפסוק הלוא פרוס לרעב.

37 אז תתענג על הי

"Então te deleitarás sobre Havayá": a recompensa que Isaías promete, aqui interpretada como a revelação atraída por meio da caridade.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:יד'

אז תתענג על־Havayah והרפתך עליה (במותי) ארץ והאכלתך נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu

אז יסיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יד.

38 אז תתענג על הי על דייקא

O Zohar sobre Vayechi cita "Então te deleitarás sobre Havayá" e enfatiza "sobre Havayá", especificamente: um deleite superior, acima do lugar chamado "céus". O Alter Rebe entende a palavra "sobre" como descrição da compreensão da alma, que se encontra acima e abrange aquilo que apreende.

Sofar Zohar, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב Zohar, Vayechi 21:171-23:182

If it is worthy to ascend further, then happy is its portion and lot that it becomes attached to the Body of the King. If it is not worthy to ascend further, then "he that is left in Zion and he that remaineth in Jerusalem shall be called holy" (Ibid. 3). But if it is privileged to ascend further, then it beholds the glory of the King, and enjoys the supernal delight from the place which is called Heaven. Happy he that is vouchsafed this grace.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 כמ"ש בזהר פי ויחי (דרי"ט ע"א)

Esse discurso para Shemini Atzeres cita o mesmo Zohar: "sobre Havayá", especificamente, é um deleite acima do nível do Nome Havayá, que é apenas um fulgor; alcança-se isso por meio do bitul da compreensão revelado na teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן דרושים לשמע"צ פה, א.

40 השכל וההשגה מקיפים את המושכל

O Tanya, capítulo 5, explica que, quando a mente apreende uma ideia, ela a envolve, enquanto a ideia fica revestida no interior da mente; o mesmo princípio fundamenta aqui a interpretação de "sobre Havayá".

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ה ובליקוט פי" לשם.

PARÁGRAFO 6

41 שרפים עומדים ממעל לו

Na visão de Isaías, os Serafim estão acima do trono de D'us. O Alter Rebe relaciona o fato de estarem "acima" à mente, que se mantém acima da ideia que apreende.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו':ב'

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ב.

42

ויצא ככרק חצו

Zacarias profetiza que a flecha de D'us sairá como um relâmpago; a imagem descreve a luz que circunda, que lampeja na mente sem ser assimilada.

Zechariah 9:14 זכריה ט"י:יד

וְהָיָה עֲלֵיהֶם יִצָּא כְּכָרֶק חָצוֹ וְאֶדְנִי הוּא בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד.

43

ככרק המבריק

No maamar sobre tsitsit, Chochmá é descrita como “apenas como um relâmpago que lampeja na mente” antes de chegar à Biná e à compreensão, onde se revela o deleite das almas.

A NOTA DA KEHOT

עליק ביאור החלצו [פז, ג] רפ"ב וסדי"ה לבאר ענין המסעות וד"ה ואתחנן רפ"ד ושם בקיצור [ג, ב] אות ד. ובביאור ואתחנן ספ"א. ביום השמע"צ הגי [פז, ד] פ"ד. ובשה"ש ריש ביאור כי על כל כבוד חופה [מוז, ג]. ועי לעיל וד"ה והי לכם לציצית (מד, ד) וד"ה ולא אבה בפי תצא (לח, ד). [כ].

PARÁGRAFO 7

44

צרורה בצרור החיים

Avigail abençoa David para que sua alma esteja “atada no vínculo da vida” com D'us. A expressão descreve a alma envolvida pela luz que a circunda.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיִּקֶּם אָדָם לְרֹדֶפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלַע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ש"א כה, כט.

45

כבוד ה' יאספק

“A glória de Havayá te recolherá”: o Alter Rebe interpreta “recolher” como a luz que circunda a alma por todos os lados.

Isaiah 58:8 ישעיהו נ"ח:ח

אֲזַ יִבְקַע כְּשֹׁחַר אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֵרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יֵאֱסָפֶךָ:

Então a tua luz romperá como a manhã, e a tua cura brotará depressa; a tua justiça irá adiante de ti, e a glória de D'us será a tua retaguarda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 8

46

כי תראה ערום וכסיתו

“Quando vires o nu, cobre-o”: a veste, o aspecto abrangente da caridade.

Isaiah 58:7 ישעיהו נ"ח:ז

הֲלוֹא פָרַס לָרֹעֵב לְחֶמֶךָ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תְּבִיא בֵּית כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְשָׁרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

Is it not to deal thy bread to the hungry, And that thou bring the poor that are cast out to thy house? When thou seest the naked, that thou cover him, And that thou hide not thyself from thine own flesh?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מעין גנים

“Uma fonte de jardins”: Knesset Israel, que irriga o Gan Éden superior e o inferior.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מַעֲיֵן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנִזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ואהבת את ה'א

O mandamento de amar D'us com todo o coração e toda a alma; o amor que brota numa pessoa é o “poço” que jorra de baixo para cima.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מַאֲדֶּךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

49

כבוד הוי' יאספק

O versículo vem logo após a ordem de vestir os nus, uma sequência que o Alter Rebe interpreta como a recompensa abrangente pelo aspecto abrangente da caridade.

Isaiah 58:8 ישעיהו נ"ח:ח

אֲזַ יִבְקַע כְּשֹׁחַר אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֵרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יֵאֱסָפֶךָ:

Então a tua luz romperá como a manhã, e a tua cura brotará depressa; a tua justiça irá adiante de ti, e a glória de D'us será a tua retaguarda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

50

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma.” O Alter Rebe interpreta o versículo como a orientação da alma exclusivamente

para D'us durante toda a sua vida no corpo.

Psalms 25:1 א:ה:א

לְדוֹר אֶלְיָהּ ה' נִפְשִׁי אֶשָּׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

51

אתה בראת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

52

ואתה עתיד ליטלה ממני

A bênção recitada ao despertar, Elokai Neshamá: Tu formaste a alma, sopraste-a em mim, guarda-a dentro de mim e, no futuro, a retirarás de mim. A alma é confiada à pessoa apenas durante sua vida.

Berakhot 60b:4 ב:ד:ב

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי שהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך הי אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה הי, המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

בע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ספ"ד.

54

בעל כרחך אתה חי

A Mishná: "contra a tua vontade nasceste, contra a tua vontade vives e contra a tua vontade morres". Aqui, descreve a atitude que a pessoa deve ter em relação à vida neste mundo.

Pirkei Avot 4:22 ב:כ:ב

... ואל יבטיחה יצרה שהשאל בית מנוס לה, שעל כרחך אתה נוצר, ועל כרחך אתה נולד, ועל כרחך אתה חי, ועל כרחך אתה מת, ועל כרחך אתה עתיד לתן דין וחשבון לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא:

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a teste-

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

munha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55

וכמאן דשדי בתר כתפוי

O Tanya explica que a sitra achra recebe sua força vital das "costas" da santidade, como alguém que dá algo ao inimigo contra a vontade e o lança por cima do ombro, virando o rosto para o outro lado.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 אמרי"ם: ליקוטי ראשון; חלק ראשון; כ"ב:ה

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת הי אשר שגא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר הפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאו שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא פכ"ב.

56

לאכפא

O Zohar fala do justo que reconduz os perversos e assim subjugar a sitra achra (lakafya), elevando a glória do Santo, bendito seja Ele, mais do que qualquer outro louvor.

Zohar II, 128b ב:כח, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כח, ב.

57

ולאהפכא

O Zohar fala daqueles que transformam a escuridão em luz e a amargura em doçura; a Kehot o cita para a segunda etapa, a transformação da própria escuridão da alma animal.

Zohar I, 4a ד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ד, א.

58

ויחפרו עבדי יצחק

Os servos de Yitschac cavaram no vale e encontraram um poço de água viva; a glosa refere-se ao discurso sobre esse versículo.

Genesis 26:19 כ"ו:י"ט

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

E os servos de Isaac cavaram no vale e encontraram ali um poço de água viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

נהר יוצא מעדן

O rio que sai do Éden para regar o jardim, interpretado na glosa como a contemplação durante a oração — Chochmá

e Biná — que rega o estudo da Torá.

Genesis 2:10 בראשית ב':

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אמות של הלכה

Desde a destruição do Templo, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá. A glosa emprega a expressão para o estudo da Torá que sucede à oração.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ז:

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִיחַ דְּעוּלָא: מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אֲמוֹת שֶׁל הֶלְכָה בְּלֻבָּה. וְאָמַר אַבְי: מְרִישׁ הָיָה גְרִיסְנָא כְּגוֹ בֵּיתָא וּמַצְלִינָא כְּבִי כְּנִישְׁתָּא. כִּיּוֹן דְּשִׁמְעָנָא לְהָא דְאָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲמִי מִשְׁמִיחַ דְּעוּלָא — מִיּוֹם שְׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ אֵין לוֹ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ אֱלָא אַרְבַּע אֲמוֹת שֶׁל הֶלְכָה בְּלֻבָּה — לֹא הָיָה מַצְלִינָא אֱלָא הֵיאָה דְּגְרִיסְנָא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

תפילתי שתהא סמוכה למטתי

Abá Binyamin disse que, durante todos os seus dias, preocupava-se para que sua oração fosse “diante de seu leito”, o que o Talmud explica como perto de seu leito. O glossário interpreta isso como a ordem de oração seguida pelo estudo da Torá.

Berakhot 5b:21-22 כ"א-כ"ב:

תְּנִינָא אַבָּא בְּנִימִין אוֹמַר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הֵייתִי מַצְטַעַר כָּל יוֹמִי — עַל תַּפְלִיתִי שֶׁתִּהְיֶה לִפְנֵי מִטָּתִי, וְעַל מִטָּתִי שֶׁתִּהְיֶה נִתּוֹנָה בֵּין צַפּוֹן לְדָרוֹם. "עַל תַּפְלִיתִי שֶׁתִּהְיֶה לִפְנֵי מִטָּתִי", מֵאִי "לִפְנֵי מִטָּתִי"? אֵילִימָא "לִפְנֵי מִטָּתִי" מִמֶּשׁ, וְהָאֵמַר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וְאֵיתִימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מִנֵּין לְמִתְפַּלֵּל שְׁלֹא יִהְיֶה דְּכָר חוּצָא בֵּינוּ לְבֵין הַקִּיר — שְׁנִיאָמַר: "וְיֹסֵב הַקִּירָה פָּנָיו אֶל הַקִּיר וְיִתְפַּלֵּל"? לֹא תִימָא, "לִפְנֵי מִטָּתִי", אֱלָא אֵימָא "סְמוּךְ לְמִטָּתִי". וְעַל מִטָּתִי ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, ב.

62

יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha... deixa-me ver teu semblante, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce.” O glossário entende a voz doce como a Torá estudada após a oração e o semblante tão desejado como a luz que retorna do poço.

Song of Songs 2:14 ד"ד שיר השירים ב':

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בִּסְתֵר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֹב וּמְרָאֶיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן

O Zohar sobre Ha'azinu fala do rio que sai do Éden e interpreta “uma fonte de jardins” como os céus e “um poço de águas vivas” como os poços cavados pelos servos de Yitschac.

Sofar Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231 א"א רכ"א-א"א רכ"ב:

From the Head of the King the streams issue forth to Binah, and thence they flow to all corners until finally they are collected in the place called the Great Sea, whence issue generations for all.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

במקום שבע"ת עומדים צדיקים גמורים

Rabi Abahu ensinou que no lugar em que ficam os que retornam em teshuvá, os perfeitamente justos não ficam. O Alter Rebe usa isso para demonstrar a superioridade da luz que ascende de baixo.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג:

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אַבְהוּ, דְאָמַר רַבִּי אַבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאִי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

65 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas”: o versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere para explicar a superioridade do poço sobre o rio.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 כל ימיו בתשובה

Rabi Eliezer ensinou que se deve fazer teshuvá um dia antes da morte; como ninguém sabe qual será esse dia, deve-se fazer teshuvá hoje, e assim todos os seus dias são passados em teshuvá.

Shabbat 153a שבת קנ"ג

67 ודברתם אל הסלע ונתן מימיו

D'us disse a Moshe e Aharon que falassem à rocha diante dos olhos do povo, e ela faria sair sua água. O Alter Rebe relaciona essa água ao poço do cântico.

Numbers 20:8 במדבר כ'

קח את־המטה וְהִקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אֹתָהּ וְאֶהְרֶן אֶחִיד וְדַבַּרְתָּם אֶל־הַסֵּלַע לֵעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:

‘Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 עלי באר

“Brota, ó poço”: o cântico com o qual o maamar começou, dito aqui sobre a água que veio da rocha.

Numbers 21:17 במדבר כ"א

אז ישיר ישראל את־השירה הזאת עלי באר ענוֹלָה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 הראיני את מראיך

“Deixa-me ver teu semblante”, dito à pomba nas fendas da rocha: a luz que retorna e se eleva de baixo.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב'

יוֹנְתִי בְּחֹגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלֶה עֶרֶב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחַ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

70 חפרוה כרוה

“O poço, os príncipes o cavaram; os nobres do povo o escavaram”: os dois verbos são explicados como duas etapas da abertura do poço.

Numbers 21:18 במדבר כ"א

בְּאֵר הַחֲרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

71 קדש עצמך במותר לך

Rava define a “proibição da santidade” como “santifica-te naquilo que te é permitido”: conter-se até mesmo daquilo que a lei permite.

Yevamot 20a:15 במכות כ"א

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מְדַבְּרֵי סוּפְרִים, וְאֶמְאִי קָרִי לָקָה אִיסוּר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקִיִּים דְּבָרֵי חֻכִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקָה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקִיִּים דְּבָרֵי חֻכִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלָא מִיקְרִי, רְשָׁע נָמִי לָא מִיקְרִי! אֱלָא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצֻמָּה בְּמוֹתָר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72 ובטל רצונך מפני רצונו

“Anula tua vontade diante da vontade Dele”: o Alter Rebe aplica isso às coisas permitidas e chama-o de anulação completa.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'

הוא הִיָּה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּאֲמִין בְּעֲצֻמָּה עַד יוֹם מוֹתָךְ, וְאַל תִּדְּוִן אֶת חֲבֶרְךָ עַד שֶׁתִּגִּיעַ לְמָקוֹמוֹ, וְאַל תִּאֲמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשַׁמֵּעַ, שְׂסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תִּאֲמַר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

73 לא תהיה משכלה ועקרה בארצך

A promessa de que ninguém sofrerá aborto nem será estéril na terra; a nota remete ao discurso sobre este versículo quanto às duas etapas de tornar a alma um poço.

Exodus 23:26 שמות כ"ג

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכַּלָּה וְעֻקְרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

bre o ocultamento de Elokim.

בראשית כ"ח:כ"א

וַיִּשְׁכַּבְתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהִיָּה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועם אנשים

“Pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste.”
Os “homens” são interpretados como anjos.

בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים
וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו

Avraham viu três homens de pé junto a ele; eram anjos, um para cada missão.

בראשית י"ח:ב'

וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרְץ לְקִרְיָתָם
מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

E levantou os olhos e olhou, e eis que três homens estavam diante dele; ao vê-los, correu ao encontro deles desde a entrada da tenda e prostrou-se até a terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ומשם יפרד

O rio que saía do Éden “dali se dividia” em quatro braços. A expressão assinala o domínio abaixo de Atsilut, onde as coisas se tornam separadas.

בראשית ב':י"ד

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאִשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 O Talmud pergunta quem se tornou príncipe sobre quem e responde, com base em “Pois lutaste com Elokim”, que Yaakov se tornou príncipe sobre o anjo.

Chullin 92a:ב'ז"ב

(הושע יב, ה) וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו איני יודע מי נעשה
שר למי כשהוא אומר (בראשית לב, כט) כי שרית עם אלקים הוי אומר
יעקב נעשה שר למלאך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

88 וישר אל מלאך ויוכל

Hoshea recorda que Yaakov lutou com um anjo e prevaleceu, o versículo que o texto cita indicando o capítulo.

הושע י"ב:ה'

וַיִּשְׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּכָּל בְּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוֹ וְשֵׁם דְּבַר עֲמֻנוֹ:

So he strove with an angel, and prevailed; He wept, and made supplication unto him; At Beth-el he would find him,

...אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

And there he would speak with us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 הקל קול יעקב

Yitschak disse: “A voz é a voz de Yaakov.” Aqui, a voz é a voz da Torá.

בראשית כ"ז:כ"ב

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקְל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדִי עָשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”: Yaakov está ligado à Torá.

תהילים ע"ח:ה'

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 אחת דבר אלקים שתיים זו שמענו

“Uma coisa D'us falou, duas coisas ouvi”: uma única palavra divina contém mais de um significado.

תהילים ס"ב:י"ב

אֶחָת דְּבַר אֱלֹקִים שְ�תֵי־זוֹ שְׁמַעְתִּי כִּי עוֹ לְאֱלֹקִים:

G-d hath spoken once, Twice have I heard this: That strength belongeth unto G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 וכפטיש יפוצץ סלע

A palavra de D'us é “como um martelo que despedaça uma rocha”.

Jeremiah 23:29:כ"ט

הֲלוֹא כֹה דְּבַרִּי כְּאֵשׁ נֹאֵם־Havayah וְכַפְּטִישׁ יַפְצֹץ סֶלַע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 מקרא אחד מתחלק

A escola de Rabi Yishmael ensinou: assim como um martelo se divide em muitas faíscas, um versículo também produz muitos significados.

Sanhedrin 34a:י"א:י"ב

מִנְהַנִּי מִיָּלִי? אָמַר אֲבִי: דְּאָמַר קֵרָא “אֶחָת דְּבַר אֱלֹקִים שְׁתֵּי זֵי שְׁמַעְתִּי כִּי עוֹ לְאֱלֹקִים”. מִקְרָא אֶחָד יוֹצֵא לְכַמָּה טַעֲמִים, וְאִין טַעַם אֶחָד יוֹצֵא מִכַּמָּה מִקְרָאוֹת. דְּבִי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל תָּנָא: “וְכַפְּטִישׁ יַפְצֹץ סֶלַע” - מָה פִּשְׁיָשׁ זֶה מִתְחַלֵּק לְכַמָּה נִיצוּצוֹת, אִף מִקְרָא אֶחָד יוֹצֵא לְכַמָּה טַעֲמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94

כנשר יעיר

“Como uma águia que desperta seu ninho”: o versículo do discurso ao qual a glosa se refere.

Deuteronomy 32:11א"ב: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְהֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל-אַבְרָתּוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה

O Raaya Mehemna sobre Pinchas diz a respeito da Torá que ela é “como um martelo que despedaça uma rocha”, e que essa é a rocha de “Fala à rocha diante dos olhos deles, e ela dará suas águas”: aqueles que estudam por amor à própria Torá extraem dela as águas doces da Torá.

Sohar, Pinchas 51:314-53:325א"ג:שכ"ה פנחס נ"א:ש"ד-נ"ג:שכ"ה

96

ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו

A ordem de D'us para falar à rocha, para que ela desse suas águas; o maamar interpreta a fala como palavras de Torá.

Numbers 20:8ח"ח: במדבר

קח אֶת-הַמַּטֶּה וְהִקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אֹתָהּ וְאָהֳרֹן אָחִיד וְדַבַּרְתֶּם אֶל-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם:

‘Take the rod, and assemble the congregation, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes, that it give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock; so thou shalt give the congregation and their cattle drink.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו

Uma das passagens enumeradas entre parênteses: o Raaya Mehemna sobre Ki Seitzei fala da rocha de Moshe, a fonte de sabedoria da Torá, a respeito da qual está dito: “Fala à rocha... e ela dará suas águas”, por meio da fala, e não golpeando-a.

Sohar, Ki Teitzei 14:70-17:79א"י:ע"ט-י"ז:ע"ט

98

חפרוה שרים

“O poço que os príncipes cavaram”: os príncipes são os Patriarcas, e a escavação é feita por meio da voz de Yaakov.

Numbers 21:18ח"ח: במדבר

בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲלָק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilam, “Quem contou o pó de Yaakov”: o versículo do maamar posterior sobre o atributo de com-

paixão de Yaakov.

Numbers 23:10ג': במדבר

מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת-רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחְרִיתִי כְּמָהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אשר פדה את אברהם

Isaías fala da casa de Yaakov, “que redimiui Avraham”. O Alter Rebe interpreta que Yaakov revelou o amor de Avraham.

Isaiah 29:22כ"ב:ישעיהו

לֵכֵן כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת-אַבְרָהָם לֹא-עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוֶרוּ:

Portanto, assim diz D'us, que redimiui Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ויעקב בלחודו

O Zohar sobre Vayetzei diz que Yaakov, por si só, não precisava de qualquer outra ajuda, pois Yaakov era a perfeição dos Patriarcas.

Sohar, Vayetzei 14:92-95ב"ב:צ"ב-צ"ה:יד

102

ברוך שאמר והיה העולם

A abertura de Pesukei Dezimra da manhã: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir.” Ela dá início à contemplação que desperta o amor.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה,

ברוך שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְּרָאשִׁית. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמַקְדֵּם. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל-הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל-הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירְאָיו. בָּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיִם לְנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שֶׁמּוֹ. בָּרוּךְ אֹתָהּ ה' אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּ הָעוֹלָם הָאֵל הָאֵב הָרַחֲמָן הַמְהִלָּל בְּכִי עֲמוֹ מְשַׁבֵּחַ וּמַפְאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ. נִהְלָלָה ה' אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבִמְיֻדּוֹת נִגְדָלָה וּנְשַׁבְּחָהּ וּנְפָאֶרָה וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ ...

Bendito seja Aquele por cuja palavra o mundo veio a existir; bendito seja Ele. Bendito seja Aquele que sustenta a criação; bendito seja Aquele que diz e faz; bendito seja Aquele que decreta e cumpre; bendito seja Aquele que Se compadece da terra; bendito seja Aquele que Se compadece das criaturas; bendito seja Aquele que recompensa generosamente os que O temem; bendito seja Aquele que vive para sempre e existe eternamente; bendito seja Aquele que redime e salva. Bendito seja Seu Nome. Bendito és Tu, D'us nosso, Rei do universo, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

103

שהאופנים ברעש גדול

A primeira bênção antes do Shemá descreve os Ofanim e as Chayot sagradas elevando-se “com grande ruído” em direção aos Serafim.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 6-8 תפילת שמונה עשרה, ימי חול, תפילת שמונה עשרה, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ו-חי

והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לצמת שרפים לעמתם משבחים ואומרים: ברוך כבודו מוקדמו: לאל ברוך נעילות ותנו. למלך אל חי וקנים זמרות יאמרו ותשבחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה תדשות. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטובו כל-יום: תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסד: אור חדש על-ציון תאיר ונזכה כלנו ...

And the Ofanim and Serafim are various classes of Angels. Ofanim denotes animated wheels as conceived in association with the Heavenly throne. (Avudraham); Chayos are those angels who exist eternally (Ya'avetz; some angels exist only for short times for specific functions.) Serafim indicate “beings of fire.” and the holy Chayos, with a mighty sound rise toward the Serafim. Facing them, they offer praise and say, Blessed is the glory of Adonoy from His place. G-d's glory is a euphemism for G-d Himself. Thus the verse means, “Blessed is Adonoy from ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

104

וצבא השמים לך משתחוים

“E o exército dos céus se prostra diante de Ti”: recitado nas orações da manhã e interpretado aqui como uma prostração constante.

Nehemiah 9:6 תנחומי ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

אב הרחמן רחם נא עלינו

A segunda bênção antes do Shemá, Ahavá Rabá: “Nosso Pai, Pai misericordioso, que tem misericórdia, tem misericórdia de nós.” O maamar a interpreta como um apelo ao atributo de compaixão de Yaakov.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, Second Blessing before Shema תפילת שמונה עשרה, ימי חול, תפילת שמונה עשרה, ברכות קריאת שמע, אהבת ישראל

אהבה רבה אהבתנו ה' אלקינו המלה גדולה ויתרה חמלת עלינו: אבינו מלכנו בעבור אבותינו שבטחו בך ותלמדם חקי חיים בן תחננו ותלמדנו: אבינו האב הרחמן המרחם רחם עלינו ותן כלבנו להבין ולהשכיל לשמע ללמד וללמד לשמר ולעשות ולקיים את-כל-דברי תלמוד תורתך באהבה: והאר עינינו בתורתך ודבק לבנו במצותיך ויחד

לבכנו לאהבה וליראת את-שםך: ולא נבוש לעולם ועד כי בשם קדשך הגדול והנורא בטחנו ...

Com amor infinito Tu nos amaste, D'us, nosso D'us; com grande e abundante misericórdia tiveste piedade de nós. Pai nosso, Rei nosso! Em consideração aos nossos antepassados, que confiaram em Ti e a quem ensinaste estatutos de vida, sê também bondoso conosco e ensina-nos. Pai nosso, Pai misericordioso, que ages com compaixão, tem compaixão de nós e põe em nossos corações entendimento e capacidade de discernir, de ouvir, aprender e ensinar, guardar, praticar e cumprir com amor todas as palavras de instrução da Tua Torá. Ilumina nossos olhos com a ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

106

ברשפי אש

Os “clarões são clarões de fogo” do amor: o amor ardente da oração, que irrompe e logo se extingue.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

אברהם אוהבי

D'us chama Avraham de “aquele que Me ama”; o amor é o atributo de Avraham.

Isaiah 41:8 ישעיהו מ"א:ח

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ליעקב אשר פדה את אברהם

Yaakov, “que redimiu Avraham”: a obra de Yaakov revela o amor de Avraham.

Isaiah 29:22 ישעיהו כ"ט:כ"ב

לכן כה-אמר ה' אלי-בית יעקב אשר פדה את-אברהם לא-עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו:

Portanto, assim diz D'us, que redimiu Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

יוקח נא מעט מים

As palavras de Avraham a seus três hóspedes: “Que se traga um pouco de água”.

Genesis 18:4 בראשית י"ח:ד

קח-נא מעט-מים ורחצו רגליכם והשענו תחת העץ:

Let now a little water be fetched, and wash your feet, and recline yourselves under the tree.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 אתה אמרת יוקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך

D'us diz a Avraham: tu disseste: “Que se traga um pouco de água”; por tua vida, recompensarei teus filhos no deserto, na terra e no futuro; no deserto, isso é o poço de “Brota, ó poço”.

Bereshit Rabbah 48:10:”בראשית רבה מ”ח:”

... מעט מים ר”א בשם ר”י סימא”א אמר אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם אתה אמרת יקח נא מעט מים חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע”ל הה”ד (במדבר כא) אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה הרי במדבר בארץ כנען מנין (דברים ח) ארץ נחלי מים עינות ותהומות יוצאים בבקעה ובהר לע”ל מנין ת”ל (זכריה יד) ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם אתה אמרת ורחצו וגליכם חייך שאני פורע לבניך במדבר וביישוב ולע”ל במדבר מנין שנאמר (יחזקאל טז) וארחצך במים בשוב מנין שנאמר (ישעיה א) רחצו הזכו ...

“He said: My L-rd, please, if I have found favor in Your eyes, please do not depart from upon your servant” (Genesis 18:3). “He said: My lords [adonai], not as a reference to G-d, but rather to the three angels, adonai being in the plural. That raises the question: Why is the rest of the verse in the singular? The midrash responds that he directed his request to their senior member. please, if I have found favor in your eyes” - Rabbi Ḥiyya the Great taught: He said this to ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111 עלי באר

Perto do fim do capítulo 54: quando os pastores de Avraham disputaram um poço com os de Avimelech, a água subiu assim que viu o rebanho de Avraham, e D'us disse que isso era um sinal para seus filhos, para os quais o poço subiria assim que os visse: “Então Israel cantou”.

Bereshit Rabbah 54:5:”בראשית רבה נ”ד:”

ויאמר כי את שבע כבשות וגו' - רבנן ורבי יצחק בן חקוריה, רבנן אמרי: רועיו של אברהם היו מדיינים עם רועיו של אבימלך. רועי אברהם אומרים: לנו הבאר! ואלו אומרים: לנו הבאר! אמרו להם רועי אברהם: כל מי שהמים עולים להשקות את צאנו, שלו היא הבאר! כיון שראו המים צאנו של אברהם אבינו, מיד עלו. אמר לו הקב”ה: את סימן לבניך, מה את, כיון שראו המים את צאנך מיד עלו, אף בניך, כיון שהבאר רואה אותן מיד יהא עולה, הה”ד (במדבר כא): אז ישיר ישראל את השירה הזאת וגו'. אמר ...

“He said: It is so that you shall take the seven ewes from me, so that it will be for me as a testament, that I dug this well” (Genesis 21:30). “He said: It is so that you shall take the seven ewes...” - the Rabbis and Rabbi Yitzḥak ben Ḥakora, the Rabbis say: Abraham’s herdsmen were arguing with Avimelekh’s herdsmen. Abraham’s herdsmen were saying: ‘The well is ours,’ and the others were saying: ‘The well is ours.’ Abraham’s herdsmen said to them: ‘For whichever of us the water rises ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112 עלי באר

Midrash Rabbah sobre Chayei Sarah: a água subiu ao encontro de Rivkah, como sinal para seus filhos, para os quais o poço subiria assim que os visse; isto é “Então Israel cantou... Brota, ó poço”.

Bereshit Rabbah 60:5:”בראשית רבה ס”ה:”

והנערה טובת מראה מאד, בתולה. תנינן: מוכת עץ, כתובתה מאתים דברי רבי מאיר. וחכמים אומרים: מוכת עץ, כתובתה מנה. רבי חנינא משם רבי אליעזר טעמיה דרבי מאיר: ואיש לא ידעה, הא אם נבעלה מעץ, בתולה! טעמייהו דרבנן: בתולה, הא אם נבעלה מעץ, אינה בתולה! אמר רבי יוחנן: לא נבעלה אשה ממהול לשמונה תחילה, אלא רבקה. אמר ריש לקיש: לפי שבנותן של עובדי כוכבים משמרות עצמן ממקום ערותן, ומפקירות עצמן ממקום אחר, אבל זאת בתולה ממקום בתולים, ואיש לא ידעה ממקום אחר. אמר רבי יוחנן: ממשמע שנאמר בתולה, אין אנו יודעים ...

“The girl was of very fair appearance, a virgin, and a man had not been intimate with her; she went down to the spring, she filled her jug, and came up” (Genesis 24:16). “The girl was of very fair appearance, a virgin” - we learn in a mishna: 1:3. The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is two hundred [zuz], these are the words of Rabbi Meir. The Rabbis say: The marriage contract of a woman whose hymen was ruptured by wood is one hundred.

...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113 עלי באר

Midrash Rabbah sobre Beshalach: Israel só teve permissão de cantar junto ao poço, porque o estimavam, como está escrito: “Brota, ó poço, cantai a ele”.

Shemot Rabbah 25:7:”שמות רבה כ”ה:”

114 עלי באר

Midrash Rabbah, no início de Bamidbar, descreve o poço como uma rocha que acompanhava Israel; quando acam-

pavam, os príncipes ficavam sobre ela e diziam: “Brota, ó poço”, e ela se erguia.

Bamidbar Rabbah 1:2 א"ב:א' רבה

115 עלי באר

Midrash Rabbah sobre Shelach, no início do capítulo 17, compara D'us a um pai que dá comida e bebida a seu filho, e cita: “Brota, ó poço, cantai-lhe.”

Bamidbar Rabbah 17:1 א"ז:א' רבה

116 עלי באר

Midrash Rabbah sobre Chukat: o poço não foi literalmente cavado, mas foi concedido pelo mérito dos Patriarcas, que são chamados “príncipes”.

Bamidbar Rabbah 19:26 ט"ז:כ"ו רבה

117 עלי באר

Koheles Rabbah, sobre “Lança teu pão sobre as águas”, ensina que, porque Avraham disse “Que se traga um pouco de água”, D'us recompensa seus filhos com água, no deserto, com “Brota, ó poço”.

Kohelet Rabbah 11:1 א"א:א' רבה

שֶׁלַח לְחֶמֶד עַל פְּנֵי הַמַּיִם, אָמַר רַבִּי בִּיבִי אִם בְּקִשָּׁתָּ לַעֲשׂוֹת צְדָקָה, עֲשֵׂה אוֹתָהּ עִם עַמְלֵי תוֹרָה, שְׂאִין מֵיִם הָאֲמֹר כָּאֵן אֶלָּא דְּבָרֵי תוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר (יִשְׁעִיָּה נָה, א): הוּא כָּל צָמָא לְכוּ לַמַּיִם. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהִיִּיתִי בָּא בֵּינִים רָאִיתִי סְפִינָה שֶׁטָּבְעָה בֵּינִים, וְנִצְטָעְרָתִי עַל תַּלְמִיד חֶכֶם אֲחֵד שֶׁהִיא בָּהּ וְנִטְבַּע, וְכִשְׁבָּאתִי לְמִדְיָנָה כְּפוֹטָקִיָּא רָאִיתִי שֶׁהִיא יוֹשֵׁב לִפְנֵי וְשׂוֹאֵל שְׁאֵלוֹת, נִמְתִּי לוֹ, בְּנִי, הֵיאֵךְ עֲלִיתִי מִן הַיָּם, אָמַר לִי רַבִּי בְּצִלוֹתָךְ טְרַדְנִי הִגַּל לְחִבְרוֹ, וְחִבְרוֹ ...

“Cast your bread on the surface of the water, for after many days you will find it (Ecclesiastes 11:1). “Cast your bread on the surface of the water” – Rabbi Beivai said: If you sought to perform charity, perform it with those who toil in Torah study, as water stated here is nothing other than words of Torah, as it is stated: “Anyone thirsty, go to water” (Isaiah 55:1). Rabbi Akiva said: When I was coming by sea, I saw a ship that sank in the sea, and I was ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

118 שמע ישראל אתה עובר היום

“Ouve, ó Israel, hoje atravessas o Jordão”: o versículo de Eikev sob o qual a glosa remete ao Midrash sobre o poço.

Deuteronomy 9:1 א"ט:ט' דברים

שִׁמְעֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָהּ עוֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מְפֹךְ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׂמַיִם:

Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שלח לחמך

“Lança teu pão sobre as águas”: o versículo cujo Midrash é

אז יסיר ישראל את השירה הזאת עלי באר

citado pela glosa.

Ecclesiastes 11:1 א"א:א' קהלת

שֶׁלַח לְחֶמֶד עַל־פְּנֵי הַמַּיִם כִּי־כָרֵב הַיָּמִים תִּמְצָאֲנוּ:

Cast thy bread upon the waters, For thou shalt find it after many days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 החכמה תחיה

“A sabedoria dá vida àqueles que a possuem”: Chochmá é chamada vida.

Ecclesiastes 7:12 ב"ז:ז' קהלת

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָהּ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 באור פני מלך חיים

“Na luz do semblante do Rei está a vida”; a vida das águas vivas provém dessa luz, Chochmá.

Proverbs 16:15 ו"ט:ט"ז משלי

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעָב מִלְּקוֹשׁ:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ושאתם מים בששון

“E tirareis água com alegria”: o versículo do maamar sobre a libação de água de Sucot.

Isaiah 12:3 ג'ג:ג' ישעיהו

וּשְׁאֲבֹתֶם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמְעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

123 ולא תחללו

“Não profanareis o Meu santo Nome, e serei santificado entre os filhos de Israel”: a autoanulação (bitul) que a Torá faz descer à alma.

Leviticus 22:32 ב"ב:ל"ב ויקרא

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מִקְדָּשְׁכֶּם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 לדחוק רגלי השכינה

Rabi Yitschac disse que aquele que peca às escondidas é como se afastasse os pés da Shechiná, pois a terra inteira é o escabelo de D'us.

Kiddushin 31a:2 ב'א:א' קידושין

תִּנִּי תִנָּא קָמִיָּה דְּרַב נַחֲמָן: בְּזִמְנָן שְׂאֵדָם מַצְעֵר אֶת אֲבִיו וְאֶת אִמּוֹ אָמַר הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָפָה עֲשִׂיתִי שְׂלֵא דְרַתִּי בִּינְיָהֶם, שְׂאֵלְמִי דְרַתִּי

ביניהם, ציערונני. אמר רבי יצחק: כל העובר עברה בסתר - כאילו דוחק רגלי שכינה. שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125 ואשים דברי בפיר

"Pus as Minhas palavras em tua boca": as palavras de D'us na boca da pessoa, a Torá que ela pronuncia.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיר ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 קדש לי

"Consagra-Me todo primogênito": o início de uma das quatro passagens dos tefilin, que o maamar associa à Chochmá superior.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בבני ישראל בָּאֵדָם ובְּבִהְמָה לִי הוּא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ולזכרון בין עיניך

"E como lembrança entre teus olhos, para que a Torá de Havayá esteja em tua boca": a lembrança constante vem por meio da Torá na boca da pessoa.

שמות י"ג:ט' Exodus 13:9

והיה לך לאות על-ידיך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפירך כי ביד תזקה הוצאך ה' ממצרים:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ואהבת את ה'

O mandamento de amar D'us, sobre o qual o Sifrei pergunta como se chega a amá-Lo.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובְּכָל-נַפְשְׁךָ ובְּכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל והיו הדברים האלה

O Sifrei pergunta como se deve amar D'us e responde com base no versículo seguinte: põe estas palavras sobre teu

coração, pois por meio delas se chega a conhecer Aquele que falou, e o mundo veio a existir.

ספרי דברים ל"ג:א' Sifrei Devarim 33:1

(דברים ו' ו') והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לִבְּךָ, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו' ה'): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לִבְּךָ", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לִבְּךָ, תן הדברים האלה על לִבְּךָ, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Devarim 6:6) «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração»: De «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração», não sei como chegar a amar o Santo, bendito seja; por isso está escrito: «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração». Pois dessa maneira chegarás a reconhecer o Santo, bendito seja, e a apegarte aos Seus caminhos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

130 והיו הדברים האלה

"E estas palavras, que te ordeno hoje, estarão sobre teu coração": as palavras da Torá são o caminho para o amor.

דברים ו':ו' Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 רשפי אש

Os lampejos de amor são "labaredas de fogo": o amor que nasce da audição, que arde à distância.

שיר השירים ח':ו' Song of Songs 8:6

שימני כחותם על-לִבְּךָ כחותם על-זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות

"Quem é como Havayá, nosso D'us, entronizado no alto, que olha para baixo para ver nos céus e na terra": o versículo do maamar ao qual o colchete se refere, no qual "ver" é a revelação que vem por meio da Torá.

תהילים קי"ג:ה'-ו' Psalms 113:5-6

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas, que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

133 ולא תחללו

"E não profanareis o Meu santo Nome": a autoanulação

ראה מא"א בערכו.

ולזכרון בין עיניך

138

Estas palavras citam Exodus 13:9; a passagem aparece abaixo.

שמות י"ג:ט"ז: Exodus 13:9

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בֵּיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָהּ ה' מִמִּצְרַיִם:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ט.

רשפי אש

139

Estas palavras citam Song of Songs 8:6; a passagem aparece abaixo.

שיר השירים ח':ו"ח: Song of Songs 8:6

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לֶבֶךָ כַחוֹתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה רֶשְׁפִּיָּה רֶשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֶבֶתֶי:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

סדי"ה מי כהי אלקינו

140

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א לט, א.

PARÁGRAFO 17

אז נדברו

141

"Então os que temem Havayá falaram uns com os outros, e Havayá escutou e ouviu": D'us recebe a Torá falada aqui embaixo.

מלאכי ג':ט"ז: Malachi 3:16

אֲזַ נְדַבְרוּ לְרֵאִי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לְפָנָיו לְרֵאִי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Então os que temiam D'us conversaram uns com os outros; e D'us escutou e ouviu, e diante Dele foi escrito um livro de memória para os que temiam D'us e meditavam sobre o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, טז.

תורה מאתו תצא

142

"Pois a Torá sairá de Mim": a questão é por que D'us pre-

(bitul) que as águas vivas da Torá trazem.

ויקרא כ"ב:ל"ב: Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשָׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב.

ואשים דברי בפוך

134

"Pus as Minhas palavras em tua boca": as palavras da Torá na boca de uma pessoa.

ישעיהו נ"א:ט"ז: Isaiah 51:16

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כִסִּיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

ביום ההוא יצאו מ"ח

135

Zecharias prevê águas vivas que sairão de Jerusalém, metade em direção ao mar oriental e metade em direção ao mar ocidental. O Alter Rebe interpreta o mar oriental como um nível superior que recebe das águas vivas abaixo.

זכריה י"ד:ח' Zechariah 14:8

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִיַּם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֲצָיִם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצָיִם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרֹן בְּקֶנֶץ וּבְחֶרֶף יְהִיָּה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי" יד, ח.

שלא לדחוק רגלי השכינה

136

Estas palavras citam Kiddushin 31a:2; a passagem aparece abaixo.

קידושין ל"א א:ב' Kiddushin 31a:2

תְּנִי תְנָא קַמִּיה דְּרַב נַחֲמָן: בְּזִמְנָ שְׁאָדָם מְצַעַר אֶת אֲבִיו וְאֵת אִמּוֹ אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָפָה עֲשִׂיתִי שְׁלֹא דְרַתִּי בִּינֵיהֶם, שְׁאֵלְמִי דְרַתִּי בִּינֵיהֶם, צִיעֲרוּנִי. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: כָּל הָעוֹבֵר עַבְדֶּיהָ בְּסֶתֶר - כָּאִילוּ דוֹחֵק רַגְלֵי שְׂכִינָה. שְׁנָאֲמַר: "כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסָאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין לא, א.

בפי קדש . . ח"ע

137

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

cisaria ouvir o que vem Dele.

Isaiah 51:4: "שעיהו נ"א:ד"

הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע:

Atendei a Mim, povo Meu, e dai-Me ouvidos, nação Minha; pois de Mim sairá a instrução, e a Minha justiça será de súbito uma luz para os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נא, ד.

143

במחוקק במשענותם

O fim do versículo sobre o poço: os nobres o cavaram "com o mechokek, com seus bastões".

Numbers 21:18: "ח"א:י"ח"

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחוקק במשענותם וממדכר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

במחוקק במשענותם

No fim de Vayelech, o Zohar lê o Cântico do Poço: os príncipes são associados a Abá e Imá, os nobres são os Patriarcas, o legislador é Yessod e os bastões são Nétsach e Hod; Israel cantará de baixo para cima e de cima para baixo.

Zohar, Vayeilech 8:45-9:49: "ט"מ:מ"ח-ט"ט:מ"ח וילך ח' מ"ח-ט"ט:מ"ח"

145

אם בחקתי תלכו

"Se andardes nos Meus estatutos": o versículo do discurso em Bechukosai que explica chok como gravação.

Leviticus 26:3: "ו'ג:כ"ו"

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

כלי מחזיק ברכה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף עוקצין.

147

כלי מחזיק ברכה

A Mishná final do Talmud: o Santo, bendito seja Ele, não encontrou recipiente que contenha bênção para Israel além da paz. Aqui, ela descreve a alma gravada como um receptáculo.

Mishnah Oktzin 3:12: "ג'י"ב:ג'י"ב"

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Levi disse: No mundo vindouro, o Santo, bendito seja, fará cada justo herdar trezentos e dez mundos, pois está escrito: «Para fazer herdar yesh (valor numérico da palavra) aos que me amam, e encher os seus tesouros» (Provérbios 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta disse: O Santo, bendito seja, não encontrou nenhum recipiente capaz de conter a bênção para Israel, salvo a paz, como está escrito: «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

148

החלצו מאתכם

"Armai homens dentre vós": o versículo da explicação em Matos, onde Moshe é chamado mechokek.

Numbers 31:3: "ג'ג:ל"א"

וידבר משה אל-העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על-מדון לתת נקמת-ה' במדון:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

משה ידבר

"Moshe falaria, e D'us lhe responderia com uma voz": o versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 19:19: "ט"ט:ט"ט"

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

ס"פ וילך (רפ"ו א')

A nota informa que essa passagem do Zohar, no final de Vayelech, é citada em Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת חוקת ע' תתמג.

151

בהעלותך דק"ג

A nota esclarece que a referência a Beha'aloscha, página 150, é ao Zohar, Parte III, e remete a Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

בז"ג. ראה אוה"ת חקת ע' תתסז.

152

תמכי אורייתא

O Zohar fala daqueles que sustentam a Torá (tamchin oraysa): os que estudam não se ocupam de ações enquanto estudam, mas aqueles que os sustentam, sim.

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132

153

עץ חיים היא

"É uma árvore da vida para os que a seguram com firmeza": entenda-se como aqueles que sustentam a Torá,

como Zevulun.

משלי ג': Proverbs 3:18

עֲצֵי־חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתַמְכֶּיהָ מְאֹשֶׁר:

Ela é árvore da vida para os que se apegam a ela, e feliz é todo aquele que a segura firmemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יח.

154 זובולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר

O Midrash explica que Zevulun é mencionado antes de Yissachar porque Zevulun se dedicava ao comércio e sustentava Yissachar, que estudava Torá, e aplica a ele "É uma árvore da vida para os que a seguram com firmeza".

Bereshit Rabbah 99:9 ט"ט:ט"ט רבה צ"ט

זבולון לחוף ימים ישכון, הרי זבולון קדם ליששכר, שכן מייחסן יששכר זבולון. ולמה כן? אלא, שהיה זבולון עוסק בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה, וזבולון בא ומאכילו, לפיכך קדמו עליו. אמר הכתוב (משלי ג): עץ חיים היא למחזיקים בה יששכר כונס וזבולון מביא באניות ומוכר, ומביא לו כל צרכו. וכן משה אומר (דברים לג): שמח זבולון בצאתך.

למה? שיששכר באהליך, שלך הן, שאת מסייעו לישיב בהן:

"Zebulun will dwell at the shore of seas, and he will be a shore for ships, and his border will be upon Sidon" (Genesis 49:13). "Zebulun will dwell at the shore of seas" - Zebulun preceded Issachar, although the birth of Issachar is recorded before Zebulun. Why so? It is because Zebulun would engage in commerce, and Issachar would engage in Torah, and Zebulun would come to feed him. Therefore, [Zebulun] was granted precedence. The verse said in his regard: "It is a tree of life for those who uphold ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

155 בפרקמטיא בשביל יששכר

O Zohar sobre Vayechi diz que Zevulun e Yissachar fizeram um acordo: um sentava-se e se dedicava à Torá, enquanto o outro saía para negociar e o sustentava.

ספר זוהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:661-65:661 Zohar, Vayechi ס"ו:תער"ג

156 זח"א ח' א'

A nota remete a Or HaTorah sobre Chukas para o ensinamento do Zohar sobre aqueles que sustentam a Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת חוקת ע' תתמב.

157 מקפץ על הגבעות

"Saltando sobre as colinas": a expressão discutida no fim do discurso sobre "A voz do meu amado".

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנחֵ־נָה כֹּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עמים הר יקראו

158

A bênção de Moshe a Zevulun e Yissachar: "Povos, eles chamarão à montanha".

Deuteronomy 33:19 דברים ל"ג:י"ט

עַמִּים הָרִי־יִקְרְאוּ שֵׁם יִזְכְּחוּ זִכְרִי־צִדֵּק כִּי שָׁפַע יָמִים יִנְקוּ וְשִׁפְנִי טְמוּנִי חוֹל:

They shall call peoples unto the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness; For they shall suck the abundance of the seas, And the hidden treasures of the sand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, יט.

159 מי יעלה בהר ה'

"Quem subirá à montanha de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar santo?": a montanha para a qual os povos são chamados.

Psalms 24:3 תהילים כ"ד:ג

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יִקְוֶם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Quem subirá ao monte de D'us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ג.

160 אז ישיר ישראל

O Zohar, em Beshalach, discute os cânticos que começam com "então", entre eles "Então Israel cantou".

ספר זוהר, בשלח ט"ו:ר"ט-ט"ט:209-15:209 Zohar, Beshalach

Said R. Isaac: 'At the moment when the Holy One slew the great chieftain of the Egyptians, and Moses and the children of Israel saw him, they began to sing.' THEN SANG MOSES AND THE CHILDREN OF ISRAEL THIS SONG UNTO THE L-RD.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161 ענו לה

"Cante para ela": leia-se como a resposta do alto que precede a elevação do poço.

Numbers 21:17 במדבר כ"א:י"ז

אֲזַ יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֶי בְּאֵר עֲנִיָּלָה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 אלמלא הקב"ה עוזרו

A inclinação para o mal de uma pessoa se fortalece contra ela a cada dia e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não poderia vencê-la.

Kiddushin 30b:7 ידושין ל' ב:ז

וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֹוִי: יֵצֵא שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ הַמִּיתוֹ, שְׁנֵאָמַר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאַלְמֵלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹזֵרוֹ אֵין יָכוֹל לוֹ, שְׁנֵאָמַר: "אֱלֹקִים לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

172 כרוה נדיבי עם

O Zohar interpreta “os que se ofereceram voluntariamente entre o povo” como os Patriarcas, chamados nobres, como em “os nobres dos povos se reuniram”.

ספר הזהר, ויקרא ס"ו:תמ"ה-ס"ו:תמ"ה-ס"ו:תמ"ה
ס"ו:תמ"ה

173 כרוה נדיבי עם

O Zohar sobre Vayechi diz que até mesmo no Alto, por meio de um despertar de baixo, atrai-se um nível superior, e cita “os nobres do povo cavaram-na”.

ספר הזהר, ויחי נ"ג:תקכ"ח-נ"ג:תקכ"ח-נ"ג:תקכ"ח
נ"ד:תקל"ט

174 כל נדיב לבו יביאה

“Tomai de entre vós uma oferta; todo aquele que tem o coração generoso a trará”: o versículo do maamar sobre Vayakhel.

שמות ל"ה:ה' Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 “Quão belos são os teus passos com sandálias, ó filha do nobre”: o versículo do maamar sobre Shir HaShirim a respeito do “nobre”.

שיר השירים ז':ב" Song of Songs 7:2

מה יפיו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיקו כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 זח"ג י"ט ב' כ"ו א'

A nota explica que essas passagens do Zohar se referem a “os nobres do povo o escavaram” e remete a Or HaTorah sobre Chukas, onde são discutidas.

A NOTA DA KEHOT

מענין כרוה נדיבי — אוה"ת חוקת ע' תתמג. וע' תתנד.

177 ח"א רל"ה א' ח"ב קי"ג סע"ב . . רל"ה ב'

A nota explica que essas passagens do Zohar se referem a “o poço, os príncipes o cavaram” e remete a Or HaTorah sobre Chukas, onde são discutidas.

A NOTA DA KEHOT

מענין באר חפרוה. ראה אוה"ת חקת ע' תתמג. וע' תתנד.

178 O Zohar sobre Vayakhel diz que os “nobres” de “todo aquele que tem o coração generoso” provêm dos Patriar-

cas celestiais, chamados nobres, como em “os nobres do povo cavaram-na”.

ספר הזהר, ויקהל ד':מ"ח-ה':נ"ח Zohar, Vayakhel 4:48-5:58

appoint from among you those supernal glorified chiefs who shall take up that offering containing the mystery of the Divine Throne, in order to bring about a union with the “patriarchs”, 1Al. “with her spouse”. for the Matrona (i.e. the Shekinah) may not come to her Spouse except those youthful bridesmaids follow in her train until she is brought to Him, as it says, “The virgins her companions in her train being brought unto thee” (Ps. 45, 15), to wit, that she may join her Spouse. The next words, “Whosoever is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179 ויקשב ה' וישמע

No fim de Vayakhel, o Zohar explica o versículo de Mala-chi: as palavras sagradas pronunciadas aqui embaixo ascendem diante do Rei santo e O coroam; o texto remete aqui a essa ideia.

ספר הזהר, ויקהל ל"ד:תל"ג-ל"ד:תל"ג Zohar, Vayakhel 34:433-36:443
ל"ו:תמ"ג



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak